

Úradný vestník

Európskej únie

L 47

Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 50

16. februára 2007

Obsah	Oznámenie čitateľom.....	1
	Korigendá	
	★ Korigendum k nariadeniu Komisie (ES) č. 1961/2006 z 20. decembra 2006, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1396/98 ustanovujúce v sektore hydínového mäsa podrobné pravidlá na uplatňovanie nariadenia Rady (ES) č. 779/98 o dovoze poľnohospodárskych produktov pôvodom z Turecka do Spoločenstva (Ú. v. EÚ L 408, 30.12.2006)	3
	★ Korigendum k nariadeniu Komisie (ES) č. 1962/2006 z 21. decembra 2006 pri uplatňovaní článku 37 Aktu o prístupení Bulharska k Európskej únii (Ú. v. EÚ L 408, 30.12.2006)	8
	★ Korigendum k nariadeniu Komisie (ES) č. 1963/2006 z 22. decembra 2006, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1483/2006, pokiaľ ide o množstvá určené na stálu verejnú súťaž pre ďalší predaj obilnín v držbe intervenčných agentúr členských štátov na trhu Spoločenstva (Ú. v. EÚ L 408, 30.12.2006)	11
	★ Korigendum k nariadeniu Komisie (ES) č. 1964/2006 z 22. decembra 2006 o podrobných pravidlách otvárania a o spôsobe spravovania dovozných kvót na ryžu s pôvodom v Bangladéši, podľa nariadenia Rady (EHS) č. 3491/90 (Ú. v. EÚ L 408, 30.12.2006)	15
	★ Korigendum k nariadeniu Komisie (ES) č. 1965/2006 z 22. decembra 2006, ktorým sa z dôvodu prístúpenia Bulharska a Rumunska k Európskej únii upravujú viaceré nariadenia týkajúce sa odvetvia hovädzieho a teľacieho mäsa (Ú. v. EÚ L 408, 30.12.2006)	21

OZNÁMENIE ČITATEĽOM

- BG:** Настоящият брой на Официален вестник е публикуван на испански, чешки, датски, немски, естонски, гръцки, английски, френски, италиански, латвийски, литовски, унгарски, нидерландски, полски, португалски, словашки, словенски, фински и шведски език.
- Поправката, включена в него, се отнася до актове, публикувани преди разширяването на Европейския съюз от 1 януари 2007 г.
- ES:** El presente Diario Oficial se publica en español, checo, danés, alemán, estonio, griego, inglés, francés, italiano, letón, lituano, húngaro, neerlandés, polaco, portugués, eslovaco, esloveno, finés y sueco.
- Las correcciones de errores que contiene se refieren a los actos publicados con anterioridad a la ampliación de la Unión Europea del 1 de enero de 2007.
- CS:** Tento Úřední věstník se vydává ve španělštině, češtině, dánštině, němčině, estonštině, řečtině, angličtině, francouzštině, italštině, lotyštině, litevštině, maďarštině, nizozemštině, polštině, portugalštině, slovenštině, slovinštině, finštině a švédštině.
- Opava zde uvedená se vztahuje na akty uveřejněné před rozšířením Evropské unie dne 1. ledna 2007.
- DA:** Denne EU-Tidende offentliggøres på dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk.
- Berigtelserne heri henviser til retsakter, som blev offentliggjort før udvidelsen af Den Europæiske Union den 1. januar 2007.
- DE:** Dieses Amtsblatt wird in Spanisch, Tschechisch, Dänisch, Deutsch, Estnisch, Griechisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Lettisch, Litauisch, Ungarisch, Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Slowakisch, Slowenisch, Finnisch und Schwedisch veröffentlicht.
- Die darin enthaltenen Berichtigungen beziehen sich auf Rechtsakte, die vor der Erweiterung der Europäischen Union am 1. Januar 2007 veröffentlicht wurden.
- ET:** Käesolev Euroopa Liidu Teataja ilmub hispaania, tšehhi, taani, saksa, eesti, kreeka, inglise, prantsuse, itaalia, läti, leedu, ungari, hollandi, poola, portugali, slovaki, slovneeni, soome ja rootsi keeles.
- Selle parandustega viidatakse aktidele, mis on avaldatud enne Euroopa Liidu laienemist 1. jaanuaril 2007.
- EL:** Η παρούσα Επίσημη Εφημερίδα δημοσιεύεται στην ισπανική, τσεχική, δανική, γερμανική, εσθονική, ελληνική, αγγλική, γαλλική, ιταλική, λεττονική, λιθουανική, ουγγρική, ολλανδική, πολωνική, πορτογαλική, σλοβακική, σλοβενική, φινλανδική και σουηδική γλώσσα.
- Τα διορθωτικά που περιλαμβάνει αναφέρονται σε πράξεις που δημοσιεύθηκαν πριν από τη διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης την 1η Ιανουαρίου 2007.
- EN:** This Official Journal is published in Spanish, Czech, Danish, German, Estonian, Greek, English, French, Italian, Latvian, Lithuanian, Hungarian, Dutch, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Finnish and Swedish.
- The corrigenda contained herein refer to acts published prior to enlargement of the European Union on 1 January 2007.
- FR:** Le présent Journal officiel est publié dans les langues espagnole, tchèque, danoise, allemande, estonienne, grecque, anglaise, française, italienne, lettone, lituanienne, hongroise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, finnoise et suédoise.
- Les rectificatifs qu'il contient se rapportent à des actes publiés antérieurement à l'élargissement de l'Union européenne du 1^{er} janvier 2007.
- IT:** La presente Gazzetta ufficiale è pubblicata nelle lingue spagnola, ceca, danese, tedesca, estone, greca, inglese, francese, italiana, lettone, lituana, ungherese, neerlandese, polacca, portoghese, slovacca, slovena, finlandese e svedese.
- Le rettifiche che essa contiene si riferiscono ad atti pubblicati anteriormente all'allargamento dell'Unione europea del 1° gennaio 2007.
- LV:** Šis Oficiālais Vēstnesis publicēts spāņu, čehu, dāņu, vācu, igauņu, grieķu, angļu, franču, itāļu, latviešu, lietuviešu, ungāru, holandiešu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, somu un zviedru valodā.
- Šeit minētie labojumi attiecas uz tiesību aktiem, kas publicēti pirms Eiropas Savienības paplašināšanās 2007. gada 1. janvārī.
- LT:** Šis Oficialusis leidinys išleistas ispanų, čekų, danų, vokiečių, estų, graikų, anglų, prancūzų, italų, latvių, lietuvių, vengrų, olandų, lenkų, portugalu, slovakų, slovėnų, suomių ir švedų kalbomis.
- Čia išspausdintas teisės aktų, paskelbtų iki Europos Sąjungos plėtros 2007 m. sausio 1 d., klaidų ištaisymas.

- HU:** Ez a Hivatalos Lap spanyol, cseh, dán, német, észt, görög, angol, francia, olasz, lett, litván, magyar, holland, lengyel, portugál, szlovák, szlovén, finn és svéd nyelven jelenik meg.
Az itt megjelent helyesbítések elsősorban a 2007. január 1-jei európai uniós bővítéssel kapcsolatos jogszabályokra vonatkoznak.
- NL:** Dit Publicatieblad wordt uitgegeven in de Spaanse, de Tsjechische, de Deense, de Duitse, de Estse, de Griekse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Hongaarse, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Slowaakse, de Sloveense, de Finse en de Zweedse taal.
De rectificaties in dit Publicatieblad hebben betrekking op besluiten die vóór de uitbreiding van de Europese Unie op 1 januari 2007 zijn gepubliceerd.
- PL:** Niniejszy Dziennik Urzędowy jest wydawany w językach: hiszpańskim, czeskim, duńskim, niemieckim, estońskim, greckim, angielskim, francuskim, włoskim, łotewskim, litewskim, węgierskim, niderlandzkim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, fińskim i szwedzkim.
Sprostowania zawierają odniesienia do aktów opublikowanych przed rozszerzeniem Unii Europejskiej dnia 1 stycznia 2007 r.
- PT:** O presente Jornal Oficial é publicado nas línguas espanhola, checa, dinamarquesa, alemã, estónia, grega, inglesa, francesa, italiana, letã, lituana, húngara, neerlandesa, polaca, portuguesa, eslovaca, eslovena, finlandesa e sueca.
As rectificações publicadas neste Jornal Oficial referem-se a actos publicados antes do alargamento da União Europeia de 1 de Janeiro de 2007.
- RO:** Prezentul Jurnal Oficial este publicat în limbile spaniolă, cehă, daneză, germană, estonă, greacă, engleză, franceză, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, olandeză, polonă, portugheză, slovacă, slovenă, finlandeză și suedeză.
Rectificările conținute în acest Jurnal Oficial se referă la acte publicate anterior extinderii Uniunii Europene din 1 ianuarie 2007.
- SK:** Tento úradný vestník vychádza v španielskom, českom, dánskom, nemeckom, estónskom, gréckom, anglickom, francúzskom, talianskom, lotyšskom, litovskom, maďarskom, holandskom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, fínskom a švédskom jazyku.
Korigendá, ktoré obsahuje, odkazujú na akty uverejnené pred rozšírením Európskej únie 1. januára 2007.
- SL:** Ta Uradni list je objavljen v španskem, češkem, danskem, nemškem, estonskem, grškem, angleškem, francoskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, finskem in švedskem jeziku.
Vsebovani popravki se nanašajo na akte, objavljene pred širitvijo Evropske unije 1. januarja 2007.
- FI:** Tämä virallinen lehti on julkaistu espanjan, tšekin, tanskan, saksan, viron, kreikan, englannin, ranskan, italian, latvian, liettuan, unkarin, hollannin, puolan, portugalin, slovakin, sloveenin, suomen ja ruotsin kielellä.
Lehden sisältämät oikaisut liittyvät ennen Euroopan unionin laajentumista 1. tammikuuta 2007 julkaistuihin säädöksiin.
- SV:** Denna utgåva av *Europeiska unionens officiella tidning* publiceras på spanska, tjeckiska, danska, tyska, estniska, grekiska, engelska, franska, italienska, lettiska, litauiska, ungerska, nederländska, polska, portugisiska, slovakiska, slovenska, finska och svenska.
Rättsakterna som den innehåller avser rättsakter som publicerades före utvidningen av Europeiska unionen den 1 januari 2007.

KORIGENDÁ

Korigendum k nariadeniu Komisie (ES) č. 1961/2006 z 20. decembra 2006, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1396/98 ustanovujúce v sektore hydínového mäsa podrobné pravidlá na uplatňovanie nariadenia Rady (ES) č. 779/98 o dovoze poľnohospodárskych produktov pôvodom z Turecka do Spoločenstva

(Úradný vestník Európskej únie L 408 z 30. decembra 2006)

Nariadenie (ES) č. 1961/2006 má znieť takto:

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1961/2006

z 20. decembra 2006,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1396/98 ustanovujúce v sektore hydínového mäsa podrobné pravidlá na uplatňovanie nariadenia Rady (ES) č. 779/98 o dovoze poľnohospodárskych produktov pochádzajúcich z Turecka do Spoločenstva

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 2777/75 z 29. októbra 1975 o spoločnej organizácii trhu s hydínovým mäsom⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 3,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 779/98 zo 7. apríla 1998 o dovoze poľnohospodárskych výrobkov pochádzajúcich z Turecka do Spoločenstva, ktorým sa zrušuje nariadenie (EHS) č. 4115/86 a mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 3010/95⁽²⁾,

keďže:

- (1) Nariadením Komisie (ES) č. 1396/98⁽³⁾ sa ustanovujú pre sektor hydínového mäsa podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 779/98 o dovoze poľnohospodárskych výrobkov pôvodom z Turecka do Spoločenstva.
- (2) Nariadenie Komisie (ES) č. 1301/2006 z 31. augusta 2006, ktorým sa ustanovujú spoločné pravidlá pre správu dovozných colných kvót pre poľnohospodárske produkty spravovaných prostredníctvom systému dovozných povolení⁽⁴⁾, sa uplatňuje na dovozné povolenia pre obdobia dovozných colných kvót začínajúce 1. januára 2007. Nariadením (ES) č. 1301/2006 sa určujú najmä pravidlá vzťahujúce sa na žiadosti o dovozné povolenia, na postavenie žiadateľa a tiež na vydávanie dovozných povolení. Týmto nariadením sa obmedzuje trvanie platnosti povolení na posledný deň obdobia dovozných colných kvót. Ustanovenia nariadenia (ES) č. 1301/2006 sa uplatňujú na dovozné povolenia vydané v zmysle nariadenia (ES) č. 1396/98, pokiaľ v uvedenom nariadení nie je ustanovené inak. Je preto potrebné zosúladiť ustanovenia nariadenia (ES) č. 1396/98 s nariadením (ES) č. 1301/2006, ak je to nevyhnutné.

(3) Vzhľadom na vstup Bulharska a Rumunska do Európskej únie od 1. januára 2007 je potrebné na žiadostiach a povoleniach doplniť údaje aj v bulharčine a rumunčine.

(4) Nariadenie (ES) č. 1396/98 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

(5) Riadiaci výbor pre hydínové mäso a vajcia nedoručil stanovisko v lehote stanovenej jeho predsedom,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 1396/98 sa mení a dopĺňa takto:

1. Články 1, 2, 3, 4, a 5 sa nahrádzajú takto:

„Článok 1

1. Týmto nariadením sa stanovujú podrobné pravidlá uplatňovania colných kvót na dovoz produktov patriacich pod kódy KN uvedené v prílohe I, otvorené nariadením (ES) č. 779/98.

2. Ustanovenia nariadení Komisie (ES) č. 1291/2000^(*) a (ES) č. 1301/2006^(**) sa uplatňujú, pokiaľ v tomto nariadení nie je stanovené inak.

3. Množstvo produktov, na ktoré sa vzťahujú opatrenia uvedené v odseku 1, a znížená colná sadzba, sú stanovené v prílohe I.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 282, 1.11.1975, s. 77. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 679/2006 (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2006, s. 1).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 113, 15.4.1998, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 187, 1.7.1998, s. 41. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1722/2006 (Ú. v. EÚ L 322, 22.11.2006, s. 3).

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 238, 1.9.2006, s. 13.

Článok 2

Množstvo stanovené pre každú skupinu sa rozdelí na štyri čiastkové obdobia takto:

- 25 % od 1. januára do 31. marca,
- 25 % od 1. apríla do 30. júna,
- 25 % od 1. júla do 30. septembra,
- 25 % od 1. októbra do 31. decembra.

Článok 3

1. Pre uplatnenie článku 5 nariadenia (ES) č. 1301/2006 žiadateľ o dovozné povolenie predloží pri podaní prvej žiadosti vzťahujúcej sa na dané obdobie colnej kvóty doklad o tom, že počas každého z dvoch období v uvedenom článku 5 vyviezol alebo doviezol najmenej 50 ton produktov spadajúcich pod nariadenie (EHS) č. 2777/75.

2. Žiadosť o povolenie sa môže vzťahovať na viaceré produkty, patriace pod rôzne kódy KN. V takomto prípade by mali byť všetky kódy KN uvedené v kolónke 16 a ich opis v kolónke 15 žiadosti o povolenie a povolenia.

Žiadosť o povolenie sa musí týkať najmenej desiatich ton a najviac 10 % množstva príslušnej skupiny produktov, ktoré je k dispozícii na dané čiastkové obdobie.

3. V kolónke 8 žiadosti o povolenie a povolenia sa uvádza krajina pôvodu a možnosť 'áno' sa označí krížikom.

4. V kolónke 20 žiadosti o povolenie a povolenia sa uvádza jeden z údajov uvedených v prílohe II časti A.

5. V kolónke 24 povolenia sa uvádza jeden z údajov uvedených v prílohe II časti B.

Článok 4

1. Žiadosť o povolenie sa môže podávať iba počas prvých siedmich dní mesiaca, ktorý predchádza každému z čiastkových období uvedených v článku 2.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. decembra 2006.

V období od 1. januára do 31. marca 2007 sa však žiadosti o povolenie podávajú počas prvých pätnástich dní mesiaca január 2007.

2. K žiadosťiam o dovozné povolenia sa na všetky produkty uvedené v článku 1 skladá zábezpeka vo výške 20 EUR na 100 kilogramov.

3. Členské štáty oznámia Komisii najneskôr piaty pracovný deň po uplynutí obdobia na podávanie žiadostí celkové požadované množstvá pre každú skupinu vyjadrené v kilogramoch.

4. Povolenia sa vydávajú čo najskôr po rozhodnutí Komisie.

5. Členské štáty oznámia Komisii pred koncom štvrtého mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí každého ročného obdobia, množstvá, vyjadrené v kilogramoch, ktoré boli skutočne prepustené do voľného obehu v zmysle tohto nariadenia počas príslušného obdobia pre každú skupinu.

Článok 5

Dovozné povolenia sú platné 150 dní odo dňa ich skutočného vydania v súlade s článkom 23 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1291/2000.

Bez toho, aby bol dotknutý článok 9 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1291/2000, práva vyplývajúce z povolení možno previesť iba na nástupcov, ktorí splňajú podmienky oprávnenosti určené v článku 5 nariadenia (ES) č. 1301/2006 a v článku 3 ods. 1 tohto nariadenia.

(*) Ú. v. EÚ L 152, 24.6.2000, s. 1.

(**) Ú. v. EÚ L 238, 1.9.2006, s. 13.“

2. Článok 6 sa zrušuje.
3. Prílohy I a II sa nahrádzajú prílohou k tomuto nariadeniu.
4. Prílohy III a IV sa zrušujú.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. januára 2007.

Za Komisiu
Mariann FISCHER BOEL
členka Komisie

PRÍLOHA

„PRÍLOHA I

Číslo skupiny	Poradové číslo	Kód KN	Uplatniteľná sadzba SCS (v EUR na tonu)	Ročná colná kvóta (v tonách)
T1	09.4103	0207 25 10	170	1 000
		0207 25 90	186	
		0207 27 30	134	
		0207 27 40	93	
		0207 27 50	339	
		0207 27 60	127	
		0207 27 70	230	

PRÍLOHA II

A. Údaje uvedené v článku 3 ods. 4

- *po bulharsky:* Регламент (EO) № 1396/98.
- *po španielsky:* Reglamento (CE) n° 1396/98.
- *po česky:* Nařízení (ES) č. 1396/98.
- *po dánsky:* Forordning (EF) nr. 1396/98.
- *po nemecky:* Verordnung (EG) Nr. 1396/98.
- *po estónsky:* Määrus (EÜ) nr 1396/98.
- *po grécky:* Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1396/98.
- *po anglicky:* Regulation (EC) No 1396/98.
- *po francúzsky:* Règlement (CE) n° 1396/98.
- *po taliansky:* Regolamento (CE) n. 1396/98.
- *po lotyšsky:* Regula (EK) Nr. 1396/98.
- *po litovsky:* Reglamentas (EB) Nr. 1396/98.
- *po maďarsky:* 1396/98/EK rendelet.
- *po maltsky:* Regolament (KE) Nru 1396/98.
- *po holandsky:* Verordening (EG) nr. 1396/98.
- *po poľsky:* Rozporządzenie (WE) nr 1396/98.
- *po portugalsky:* Regulamento (CE) n.º 1396/98.
- *po rumunsky:* Regulament (CE) nr. 1396/98.
- *po slovensky:* Nariadenie (ES) č. 1396/98.
- *po slovinsky:* Uredba (ES) št. 1396/98.
- *po fínsky:* Asetus (EY) N:o 1396/98.
- *po švédsky:* Förordning (EG) nr 1396/98.

B. Údaje uvedené v článku 3 ods. 5

- *po bulharsky:* намаляване на общата митническа тарифа съгласно предвиденото в Регламент (EO) № 1396/98.
- *po španielsky:* reducción del arancel aduanero común prevista en el Reglamento (CE) n° 1396/98.
- *po česky:* snížení společné celní sazby podle Nařízení (ES) č. 1396/98.
- *po dánsky:* toldnedsættelse som fastsat i forordning (EF) nr. 1396/98.
- *po nemecky:* Ermäßigung des Zollsatzes nach dem GZT gemäß Verordnung (EG) Nr. 1396/98.
- *po estónsky:* ühise tollitariifistiku maksimumäära alandamine vastavalt määrusele (EÜ) nr. 1396/98.
- *po grécky:* Μείωση του δασμού του κοινού δασμολογίου, όπως προβλέπεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1396/98.
- *po anglicky:* reduction of the common customs tariff as laid down in Regulation (EC) No 1396/98.
- *po francúzsky:* réduction du tarif douanier commun comme prévu au règlement (CE) n° 1396/98.
- *po taliansky:* riduzione del dazio della tariffa doganale comune a norma del regolamento (CE) n. 1396/98.
- *po lotyšsky:* Regulā (EK) Nr. 1396/98 paredzētais vienotā muitas tarifa samazinājums.
- *po litovsky:* Bendrojo muito tarifo muito sumažinimai, nustatyti Reglamente (EB) Nr. 1396/98.
- *po maďarsky:* A közös vámtarifa csökkentése az 1396/98/EK rendelet alapján.
- *po maltsky:* tnaqqis tat-tariffa doganali komuni kif jipprovdri r-Regolament (KE) Nru 1396/98.
- *po holandsky:* Verlaging van het gemeenschappelijke douanetarief overeenkomstig Verordening (EG) nr. 1396/98.
- *po poľsky:* obniżenie cła WTC, jak przewidziano w rozporządzeniu (WE) nr 1396/98.
- *po portugalsky:* redução da Pauta Aduaneira Comum como previsto no Regulamento (CE) n.º 1396/98.

-
- *po rumunsky:* reducerea tarifului vamal comun astfel cum este prevăzut de Regulamentul (CE) nr. 1396/98.
 - *po slovensky:* zníženie spoločnej colnej sadzby v súlade s nariadením (ES) č. 1396/98.
 - *po slovinsky:* znižanje skupne carinske tarife v skladu z Uredbo (ES) št. 1396/98.
 - *po fínsky:* Asetuksessa (EY) N:o 1396/98 säädetty yhteisen tullitariffin alennus.
 - *po švédsky:* nedsättning av den gemensamma tulltaxan i enlighet med förordning (EG) nr 1396/98.“
-

Korigendum k nariadeniu Komisie (ES) č. 1962/2006 z 21. decembra 2006 pri uplatňovaní článku 37 Aktu o pristúpení Bulharska k Európskej únii

(Úradný vestník Európskej únie L 408 z 30. decembra 2006)

Nariadenie (ES) č. 1962/2006 má znieť takto:

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1962/2006

z 21. decembra 2006,

ktorým sa uplatňuje článok 37 Aktu o pristúpení Bulharska k Európskej únii

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na Zmluvu o pristúpení Bulharska a Rumunska k Európskej únii, a najmä na jej článok 4 ods. 3,

so zreteľom na Akt o pristúpení Bulharska a Rumunska k Európskej únii, a najmä na jeho článok 37,

keďže:

(1) Na základe článku 37 Aktu o pristúpení Bulharska a Rumunska môže Komisia prijať príslušné ochranné opatrenia na riešenie vážneho narušenia fungovania vnútorného trhu alebo bezprostredného rizika takéhoto narušenia, ktoré vedie k nespĺneniu záväzkov, ktoré Bulharsko prijalo v kontexte prístupových rokovaní vzhľadom na sektorovú politiku Spoločenstva týkajúcu sa hospodárskych činností s cezhraničným účinkom. Existuje bezprostredné riziko, že ak Bulharsko nespĺní svoje záväzky dodržiavať nariadenia ⁽¹⁾ ⁽²⁾, bude to znamenať vážne narušenie vnútorného trhu s leteckou dopravou.

(1) Nariadenie Rady (EHS) č. 2407/92 z 23. júla 1992 o licenciách leteckých dopravcov (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992, s. 1), nariadenie Rady (EHS) č. 2408/92 z 23. júla 1992 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992, s. 8) a nariadenie Rady (EHS) č. 2409/92 z 23. júla 1992 o cestovnom a sadzbách v leteckých dopravných službách (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992, s. 15).

(2) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1592/2002 z 15. júla 2002 o spoločných pravidlách v oblasti civilného letectva a zriadení Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva (Ú. v. ES L 240, 7.9.2002, s. 1). Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1701/2003 (Ú. v. EÚ L 243, 27.9.2003, s. 5).

(2) Na základe článku 80 Zmluvy o ES Spoločenstvo prijalo spoločnú leteckú dopravnú politiku, ktorá zahŕňa pravidlá týkajúce sa vytvorenia vnútorného trhu na poskytovanie leteckých dopravných služieb ⁽³⁾, ako aj spoločné pravidlá týkajúce sa vytvorenia a udržiavania vysokého stupňa bezpečnosti civilného letectva v Európe ⁽⁴⁾. Obidva súbory pravidiel majú priamy vplyv na poskytovanie leteckých dopravných služieb medzi členskými štátmi.

(3) V súvislosti s prístupovými rokovaniami sa Bulharsko zaviazalo plne uplatňovať pravidlá Spoločenstva v oblasti leteckej dopravy odo dňa vstupu do Európskej únie.

(4) Po podpísaní Zmluvy o pristúpení 25. apríla 2005 zástupcovia Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva (EASA) navštívili v dňoch 16. až 20. mája 2005 príslušný bulharský orgán pre civilné letectvo, aby preverili postavenie tohto orgánu súvisiace s uplatňovaním požiadaviek právnych predpisov Spoločenstva ako aj noriem Združených leteckých úradov (JAA) v oblasti leteckej bezpečnosti. Počas návštevy sa odhalili významné a pretrvávajúce nedostatky v administratívnych schopnostiach bulharského orgánu pre civilné letectvo týkajúce sa zabezpečenia nevyhnutného dohľadu nad bezpečnosťou potrebného pri implementovaní požiadaviek Spoločenstva na osvedčovanie leteckej spôsobilosti a údržbu lietadiel.

(5) Vzhľadom na vážne nedostatky, ktoré zistili organizácie EASA a JAA, sa v októbri 2005 Bulharsku zamietlo vzájomné uznávanie v príslušných oblastiach bezpečnosti v rámci systému JAA.

(6) V októbri a novembri 2005, ako aj v máji 2006 predložil bulharský orgán pre civilné letectvo návrh nápravných opatrení, organizácia ESASA ich však nepovažovala za uspokojivé a túto skutočnosť zobrala na vedomie aj Komisia.

(3) Nariadenie (EHS) č. 2407/92, nariadenie (EHS) č. 2408/92 a nariadenie (EHS) č. 2409/92.

(4) Nariadenie (ES) č. 1592/2002.

- (7) Vo svojom oznámení prijatom 26. septembra 2006 o stave pripravenosti Bulharska a Rumunska na členstvo v EÚ ⁽¹⁾ Komisia potvrdila, že Bulharsko dosiahlo ďalší pokrok v procese ukončenia príprav na členstvo, zároveň však označila niekoľko oblastí s pretrvávajúcimi problémami, medzi ktoré patrí letecká bezpečnosť, a Komisia v tejto súvislosti chce prijať príslušné opatrenia na zabezpečenie riadneho fungovania vnútorného trhu v prípade, ak Bulharsko neimplementovalo nápravné opatrenia.
- (8) Komisia v oznámení vyzýva Bulharsko, aby naliehavo predložilo plán nápravných opatrení a implementovalo ho v prísne vymedzenom časovom pláne v úzkej spolupráci a s podporou organizácie EASA s cieľom odstrániť všetky bezpečnostné nedostatky, aby spĺňalo príslušné bezpečnostné pravidlá Spoločenstva pre letectvo. V správe sa oznamuje, že organizácia EASA pred pristúpením Bulharska overí implementáciu tohto plánu vo forme ďalšej inšpekcie. V závere oznámenia Komisie sa uvádza, že ak Bulharsko neprijme nevyhnutné nápravné opatrenia, riskuje, že mu Komisia na základe svojej vlastnej iniciatívy alebo na základe žiadosti niektorého členského štátu obmedzí prístup na vnútorný letecký trh. Ďalej sa v ňom uvádza, že príslušné ochranné opatrenia môžu vzťahovať aj na lietadlá zaregistrované v Bulharsku, ktoré nevyhovujú bezpečnostným pravidlám EÚ pre civilné letectvo.
- (9) Na základe oznámenia Komisie sa od organizácie EASA žiadalo, aby uskutočnila inšpekciu bulharského orgánu pre civilné letectvo. Uvedená inšpekcia sa uskutočnila od 27. novembra do 1. decembra 2006. Jej cieľom bolo posúdiť, či bol príslušný bulharský orgán pre civilné letectvo pripravený na implementáciu spoločných pravidiel v oblasti leteckej bezpečnosti, ktoré v Bulharsku vstúpia do platnosti 1. januára 2007 a vyhodnotiť pokrok dosiahnutý v implementácii nápravných opatrení, ktoré navrhol tento orgán po prvej návšteve organizácie EASA s cieľom odstrániť nedostatky v oblasti bezpečnosti zistené počas uvedenej návštevy.
- (10) V správe z tejto inšpekcie, ktorú vypracovala organizácia EASA, sa potvrdzujú zistené nedostatky v administratívnych schopnostiach bulharského orgánu pre civilné letectvo týkajúce sa zabezpečenia nevyhnutného dohľadu nad bezpečnosťou potrebného pri implementovaní požiadaviek Spoločenstva na osvedčovanie leteckej spôsobilosti a údržbu lietadiel a dospelo sa v nej k záveru, že bulharský orgán pre civilné letectvo do nadobudnutia účinnosti aktu o pristúpení nebude schopný zabezpečiť súlad s nariadením č. 1592/2002 a jeho vykonávacími predpismi uvedenými v nariadeniach Komisie (ES) č. 1702/2003 ⁽²⁾ a (ES) č. 2042/2003 ⁽³⁾.
- (11) V dôsledku toho, že Bulharsko nesplnilo svoj záväzok zabezpečiť súlad s nariadením (ES) č. 1592/2002 a jeho vykonávacími predpismi do nadobudnutia účinnosti aktu o pristúpení, malo by sa ustanoviť, že sa na osvedčenia vydané bulharským orgánom pre civilné letectvo nevzťahuje vzájomné uznávanie podľa článkov 8 a 57 nariadenia (ES) č. 1592/2002.
- (12) Vzhľadom k tomu, že Bulharsko nesplnilo svoj záväzok zabezpečiť súlad s nariadením (ES) č. 1592/2002 a jeho vykonávacími predpismi do nadobudnutia účinnosti aktu o pristúpení, môže dôjsť k narušeniu hospodárskej súťaže medzi leteckými dopravcami, ktorým vydali licenciu ostatné členské štáty a leteckými dopravcami, ktorým licenciu vydalo Bulharsko, pokiaľ sa posledne menovaným dopravcom poskytol neobmedzený prístup na vnútorný trh Spoločenstva. K narušeniu hospodárskej súťaže by mohlo dôjsť najmä v dôsledku toho, že leteckí dopravcovia, ktorým vydal licenciu bulharský orgán pre civilné letectvo, by získali neobmedzený prístup k leteckým trasám vo vnútri Spoločenstva bez toho, aby spĺňali všetky požiadavky pravidiel týkajúcich sa vytvorenia vnútorného trhu na poskytovanie leteckých služieb, najmä pravidiel v oblasti bezpečnosti, zatiaľ čo na ich konkurentov by sa tieto požiadavky naďalej vzťahovali. Poskytnutie takéhoto prístupu leteckým dopravcom, ktorým vydal licenciu bulharský orgán pre civilné letectvo, by ďalej mohlo viesť k rozšíreniu prevádzky, ktorú títo dopravcovia v súčasnosti uskutočňujú, do ostatných členských štátov, z nich alebo v rámci nich, čím by vznikli ďalšie bezpečnostné riziká.
- (13) Z týchto dôvodov je k zamedzeniu nárastu týchto rizík vhodné ustanoviť, že leteckí dopravcovia, ktorým vydali licenciu bulharské orgány, sa na účely nariadenia (EHS) č. 2408/92 nebudú považovať za „leteckých dopravcov Spoločenstva“.

⁽²⁾ Nariadenie Komisie (ES) č. 1702/2003 z 24. septembra 2003 stanovujúce vykonávacie predpisy osvedčovania letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a prislúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčovania projekčných a výrobných organizácií (Ú. v. EÚ L 243, 27.9.2003, s. 6). Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 706/2006 (Ú. v. EÚ L 122, 9.5.2006, s. 16).

⁽³⁾ Nariadenie Komisie (ES) č. 2042/2003 z 20. novembra 2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvalovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností (Ú. v. EÚ L 315, 28.11.2003, s. 1). Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 707/2006 (Ú. v. EÚ L 122, 9.5.2006, s. 17).

⁽¹⁾ Oznámenie Komisie KOM(2006) 549 z 26. septembra 2006.

- (14) Týmto opatrením nie sú dotknuté žiadne ďalšie opatrenia, ktoré Komisia bude musieť prípadne uložiť v súlade s nariadením (ES) č. 2111/2005 ⁽¹⁾,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Články 8 a 57 nariadenia (ES) č. 1592/2002 sa neuplatňujú na osvedčenia vydané príslušným bulharským orgánom.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 21. decembra 2006.

Článok 2

Bez ohľadu na článok 2 písm. b) nariadenia (EHS) č. 2408/92 leteckí dopravcovia s prevádzkovou licenciou, ktorú vydal príslušný bulharský orgán, sa nepovažujú na účely tohto nariadenia za „leteckých dopravcov Spoločenstva“.

Článok 3

Komisia po prijatí náležite odôvodnenej žiadosti Bulharska alebo z vlastného podnetu preskúma aspoň raz za každých dvanásť mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia, či je ďalšie uplatňovanie tohto nariadenia stále nutné.

Toto nariadenie nadobúda účinnosť len za podmienky a dňom nadobudnutia platnosti Zmluvy o pristúpení Bulharska.

Za Komisiu
Jaques BARROT
podpredseda

⁽¹⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2111/2005 zo 14. decembra 2005 o vytvorení zoznamu Spoločenstva týkajúceho sa leteckých dopravcov, ktorí podliehajú zákazu vykonávania leteckej dopravy v rámci Spoločenstva, a o informovaní cestujúcich v leteckej doprave o totožnosti prevádzkujúceho leteckého dopravcu, ktorým sa zrušuje článok 9 smernice 2004/36/ES (Ú. v. EÚ L 344, 27.12.2005, s. 15).

Korigendum k nariadeniu Komisie (ES) č. 1963/2006 z 22. decembra 2006, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1483/2006, pokiaľ ide o množstvá určené na stálu verejnú súťaž pre ďalší predaj obilnín v držbe intervenčných agentúr členských štátov na trhu Spoločenstva

(Úradný vestník Európskej únie L 408 z 30. decembra 2006)

Nariadenie (ES) č. 1963/2006 má znieť takto:

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1963/2006

z 22. decembra 2006,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1483/2006, pokiaľ ide o množstvá určené na stálu verejnú súťaž pre ďalší predaj obilnín v držbe intervenčných agentúr členských štátov na trhu Spoločenstva

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1784/2003 z 29. septembra 2003 o spoločnej organizácii trhu s obilninami ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 6,

keďže:

- (1) Nariadením Komisie (EHS) č. 1483/2006 ⁽²⁾ sa otvorili stále verejné súťaže pre ďalší predaj obilnín v držbe intervenčných agentúr členských štátov na trhu Spoločenstva.
- (2) Vzhľadom na situáciu trhov Spoločenstva s pšenickou obyčajnou, jačmeňom a kukuricou a na zistený vývoj dopytu po obilninách v rôznych regiónoch za posledné týždne sa javí ako nutné sprístupniť v niektorých členských štátoch nové množstvá obilnín v držbe na intervenciu. Je preto potrebné povoliť intervenčným agentúram v príslušných členských štátoch zvýšiť množstvá ponúkané vo verejnej súťaži. Toto zvýšenie sa týka pšenice obyčajnej do výšky

500 000 ton v Nemecku, jačmeňa do výšky 367 343 ton v Nemecku a kukurice do výšky 500 000 ton v Maďarsku.

- (3) Nariadenie (ES) č. 1483/2006 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.
- (4) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre obilniny,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Príloha I k nariadeniu (ES) č. 1483/2006 sa nahrádza znením prílohy k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 22. decembra 2006

Za Komisiu
Mariann FISCHER BOEL
členka Komisie

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 270, 21.10.2003, s. 78. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1154/2005 (Ú. v. EÚ L 187, 19.7.2005, s. 11).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 276, 7.10.2006, s. 58. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1752/2006 (Ú. v. EÚ L 331, 29.11.2006, s. 3).

PRÍLOHA

„PRÍLOHA I

ZOZNAM VEREJNÝCH SÚŤAŽÍ

Členský štát	Dostupné množstvá na predaj na vnútornom trhu (v tonách)				Intervenčná agentúra Názov, adresa a údaje
	Pšenica obyčajná	Jačmeň	Kukurica	Raž	
Belgique/België	51 859	6 340	—	—	Bureau d'intervention et de restitution belge/Belgisch Interventie- en Restitutiebureau Trierstraat 82 rue de Trèves B-1040 Bruxelles/Brussel Tél. (32-2) 287 24 78 Fax (32-2) 287 25 24 E-mail: webmaster@birb.be
Česká republika	0	0	0	—	Státní zemědělský intervenční fond Odbor rostlinných komodit Ve Smečkách 33 CZ-110 00 Praha 1 Tel.: (420) 222 87 16 67/222 87 14 03 Fax: (420) 296 80 64 04 E-mail: dagmar.hejrovska@szif.cz
Danmark	174 021	28 830	—	—	Direktoratet for FødevareErhverv Nyropsgade 30 DK-1780 København V Tlf.: (45) 33 95 88 07 Fax: (45) 33 95 80 34 E-mail: mij@dffe.dk and pah@dffe.dk
Deutschland	850 000	767 343	—	336 565	Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung Deichmanns Aue 29 D-53179 Bonn Tel.: (49-228) 6845-3704 Fax 1: (49-228) 6845-3985 Fax 2: (49-228) 6845-3276 E-Mail: pflanzlErzeugnisse@ble.de
Eesti	0	0	—	—	Põllumajanduse Registrate ja Informatsiooni Amet Narva mnt. 3, 51009 Tartu Tel: (372) 7371200 Faks: (372) 7371201 E-post: pria@pria.ee
Ελλάδα	—	—	—	—	Οργανισμός Πληρωμών και Ελέγχου Κοινοτικών Ενισχύσεων Προσανατολισμού και Εγγυήσεων (ΟΠΕΚΕΠΕ) Αχαρνών 241, GR-104 46 Αθήνα Τηλ.: (30) 210212 47 87 & 47 54 Φαξ: (30) 210212 47 91 e-mail: ax17u073@minagric.gr Payment and Control Agency for Guidance and Guarantee Community Aids (OPEKEPE) 241, Archarnon str., GR-104 46 Athens Tel.: (30) 210212 47 87 & 47 54 Fax: (30) 210 212 4791 e-mail: ax17u073@minagric.gr
España	—	—	—	—	S. Gral. Intervención de Mercados (FEGA) Almagro, 33 – E-28010 Madrid - España Tel. (34-91) 347 47 65 Fax (34-91) 347 48 38 E-mail: sgintervencion@fega.mapa.es
France	0	318 778	—	—	Office national interprofessionnel des grandes cultures (ONIGC) 21, avenue Bosquet F-75326 Paris Cedex 07 Tél. (33-1) 44 18 22 29 et 23 37 Fax (33-1) 44 18 20 08 et 20 80 E-mail: m.meizels@onigc.fr et f.abebasis@onigc.fr

Členský štát	Dostupné množstvá na predaj na vnútornom trhu (v tonách)				Intervenčná agentúra Názov, adresa a údaje
	Pšenica obyčajná	Jačmeň	Kukurica	Raž	
Ireland	—	0	—	—	Intervention Operations, OFI, Subsidies & Storage Division, Department of Agriculture & Food Johnstown Castle Estate, County Wexford Téléphone: 353 53 91 63400 Télécopieur: 353 53 91 42843
Italia	—	—	—	—	Agenzia per le erogazioni in agricoltura — AGEA Via Torino, 45 I-00184 Roma Téléphone: (39) 0649499755 Télécopieur: (39) 0649499761 e-mail: d.spampinato@agea.gov.it
Kypros/Kibris	—	—	—	—	
Latvija	27 020	0	—	—	Lauku atbalsta dienests Republikas laukums 2, Rīga, LV – 1981 Téléphone: (371) 702 7893 Télécopieur: (371) 702 7892 e-mail: lad@lad.gov.lv
Lietuva	0	25 787	—	—	Lithuanian Agricultural and Food Products Market Regulation Agency L. Stuokos-Gucevičiaus str. 9-12 Vilnius, Lithuania Téléphone: (370-5) 268 5049 Télécopieur: (370-5) 268 5061 e-mail: info@litfood.lt
Luxembourg	—	—	—	—	Office des licences 21, rue Philippe II BP 113 L-2011 Luxembourg Tél. (352) 478 23 70 Fax (352) 46 61 38 Télex 2537 AGRIM LU
Magyarország	350 000	0	900 000	—	Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal Soroksári út. 22-24. H-1095 Budapest Téléphone (36 1) 219 45 76 Télécopieur: (36 1) 219 89 05 e-mail: ertekeletes@mvh.gov.hu
Malta	—	—	—	—	
Nederland	—	—	—	—	Dienst Regelingen Roermond Postbus 965, 6040 AZ Roermond, Nederland Tel. (31) 475 35 54 86 Fax (31) 475 31 89 39 E-mail: p.a.c.m.van.de.lindeloo@minlnv.nl
Österreich	0	22 461	0	—	AMA (Agrarmarkt Austria) Dresdnerstraße 70 A-1200 Wien Tel.: (43-1) 33151258 (43-1) 33151328 Fax: (43-1) 33151 4624 (43-1) 33151 4469 E-Mail: referat10@ama.gv.at
Polska	44 440	41 927	0	—	Agencja Rynku Rolnego Biuro Produktów Roślinnych Nowy Świat 6/12 PL – 00-400 Warszawa tel. (48-22) 661 78 10 faks: (48-22) 661 78 26 e-mail: cereals-intervention@arr.gov.pl

Členský štát	Dostupné množstvá na predaj na vnútornom trhu (v tonách)				Intervenčná agentúra Názov, adresa a údaje
	Pšenica obyčajná	Jačmeň	Kukurica	Raž	
Portugal	—	—	—	—	Instituto Nacional de Intervenção e Garantia Agrícola (INGA) Rua Fernando Curado Ribeiro, n.º 4 G 1649-034 Lisboa Telefone: (351) 21751 85 00 Fax: (351) 21751 86 00 e-mail: inga.site@inga.min-agricultura.pt edalberto.santana@inga.min-agricultura.pt
Slovenija	—	—	—	—	Agencija Republike Slovenije za kmetijske trge in razvoj podeželja Dunajska 160, SI-1000 Ljubljana Tel. (386-1) 580 76 52 Faks (386-1) 478 92 00 E-pošta: aktrp@gov.si
Slovensko	0	0	227 699	—	Pôdohospodárska platobná agentúra Oddelenie obilnín a škrobu Dobrovičova 12 815 26 Bratislava Slovenská republika Telefón: (421-2) 58 24 32 71 Fax: (421-2) 53 41 26 65 E-mail: jvargova@apa.sk
Suomi/Finland	30 000	75 000	—	—	Maa- ja metsätalousministeriö (MMM) Interventioyksikkö – Intervention Unit Malminkatu 16, Helsinki PL 30 FI-00023 Valtioneuvosto Puh.: (358-9) 16001 Faksi: (358-9) 1605 2772 (358-9) 1605 2778 Sähköposti: intervention.unit@mmm.fi
Sverige	172 272	58 004	—	—	Statens jordbruksverk S-55182 Jönköping Tfn: (46-36) 15 50 00 Fax: (46-36) 19 05 46 E-post: jordbruksverket@sjv.se
United Kingdom	—	24 825	—	—	Rural Payments Agency Lancaster House Hampshire Court Newcastle upon Tyne NE4 7YH Tel. (44-191) 226 58 82 Fax (44-191) 226 58 24 e-mail: cerealsintervention@rpa.gov.uk

Znamienko „—“ znamená: v tomto členskom štáte nie sú intervenčné zásoby tejto obilniny.“

Korigendum k nariadeniu Komisie (ES) č. 1964/2006 z 22. decembra 2006 o podrobných pravidlách otvárania a o spôsobe spravovania dovoznej kvóty na ryžu s pôvodom v Bangladéši, podľa nariadenia Rady (EHS) č. 3491/90

(Úradný vestník Európskej únie L 408 z 30. decembra 2006)

Nariadenie (ES) č. 1964/2006 má znieť takto:

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1964/2006

z 22. decembra 2006

o podrobných pravidlách otvárania a o spôsobe spravovania dovoznej kvóty na ryžu s pôvodom v Bangladéši podľa nariadenia Rady (EHS) č. 3491/90

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 3491/90 z 26. novembra 1990 o dovoze ryže s pôvodom v Bangladéši⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 3,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1785/2003 z 29. septembra 2003 o spoločnej organizácii trhu s ryžou⁽²⁾, a najmä na jeho článok 10 ods. 2, článok 11 ods. 4 a článok 13 ods. 1,

keďže:

- (1) V nariadení (EHS) č. 3491/90 sa stanovuje, že poplatky uplatniteľné na dovoz ryže s pôvodom v Bangladéši sa znižujú o 50 % a o paušálnu zložku podľa rozsahu opracovania ryže pod podmienkou, že zodpovedajúci poplatok sa vybral pri vývoze z príslušnej tretej krajiny. Pri uplatňovaní tohto nariadenia preto treba zohľadniť medzinárodné záväzky od prijatia tohto nariadenia, ako aj zmenu poľnohospodárskych menových dojednaní z roku 1995.
- (2) Nariadenie Komisie (EHS) č. 862/91 z 8. apríla 1991, ktoré stanovuje podrobné pravidlá pre uplatnenie nariadenia Rady (EHS) č. 3491/90 o dovozoch ryže pochádzajúcej z Bangladéša⁽³⁾, bolo od svojho prijatia podstatným spôsobom zmenené a doplnené. Okrem toho je vhodné zosúladiť ustanovenia, ktoré sa týkajú kvóty s pôvodom v Bangladéši, s vykonávacími horizontálnymi alebo sektorovými nariadeniami, konkrétne s nariadením Komisie (ES) č. 1291/2000 z 9. júna 2000, ktorým sa stanovujú

podrobné pravidlá uplatňovania systému dovozných a vývozných licencií a certifikátov s vopred stanovenou sadzbou náhrady pre poľnohospodárske výrobky⁽⁴⁾, s nariadením Komisie (ES) č. 1342/2003 z 28. júla 2003, ktorým sa ustanovujú osobitné podrobné pravidlá uplatňovania systému dovozných a vývozných licencií na obilniny a ryžu⁽⁵⁾, a s nariadením Komisie (ES) č. 1301/2006 z 31. augusta 2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné pravidlá pre správu dovozných colných kvót pre poľnohospodárske produkty spravovaných prostredníctvom systému dovozných licencií⁽⁶⁾. Posledné uvedené nariadenie sa uplatňuje na dovozné povolenia na obdobia colnej kvóty začínajúce od 1. januára 2007.

- (3) V nariadení (ES) č. 1301/2006 sa stanovujú najmä podrobné podmienky týkajúce sa žiadostí, žiadateľa, ako aj vydávania povolení. Týmto nariadením sa obmedzuje trvanie platnosti povolení do posledného dňa obdobia colnej kvóty a uplatňuje sa bez toho, aby boli dotknuté dodatočné podmienky alebo výnimky stanovené v sektorových nariadeniach. Treba preto prispôsobiť spôsob spravovania colnej kvóty Spoločenstva na dovoz ryže s pôvodom v Bangladéši tak, že sa prijme nové nariadenie uplatniteľné od roku 2007 a zruší sa nariadenie (EHS) č. 862/91.
- (4) V záujme dobrého riadenia uvedenej kvóty treba prevádzkovateľom umožniť podať na jedno obdobie colnej kvóty viac ako jednu žiadosť o povolenie, a odchýliť sa tak od článku 6 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1301/2006. Je preto vhodné určiť osobitné pravidlá uplatniteľné na vypracovanie žiadostí, ich vydávanie, dĺžku platnosti a oznamovanie informácií Komisii, ako aj príslušné administratívne opatrenia s cieľom zaručiť, že stanovený objem kvóty nebude prekročený. Rovnako je s cieľom zlepšiť kontrolu tejto kvóty a zjednodušiť jej riadenie vhodné stanoviť, aby sa žiadosti o dovozné povolenia podávali na týždennom základe a výška zábezpeky určila na úrovni zodpovedajúcej súvisiacemu riziku.

(1) Ú. v. ES L 337, 4.12.1990, s. 1.

(2) Ú. v. EÚ L 270, 21.10.2003, s. 96. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 797/2006 (Ú. v. EÚ L 144, 31.5.2006, s. 1).

(3) Ú. v. ES L 88, 9.4.1991, s. 7. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1950/2005 (Ú. v. EÚ L 312, 29.11.2005, s. 18).

(4) Ú. v. ES L 152, 24.6.2000, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 410/2006 (Ú. v. EÚ L 71, 10.3.2006, s. 7).

(5) Ú. v. EÚ L 189, 29.7.2003, s. 12. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 945/2006 (Ú. v. EÚ L 173, 27.6.2006, s. 12).

(6) Ú. v. EÚ L 238, 1.9.2006, s. 13.

- (5) Tieto opatrenia by sa mali uplatňovať od 1. januára 2007, keď sa začnú uplatňovať opatrenia ustanovené v nariadení (ES) č. 1301/2006.
- (6) Avšak obdobie podávania prvých žiadostí uvedených v tomto nariadení pripadá v roku 2007 na štátny sviatok, je preto vhodné stanoviť, že prvé žiadosti môžu prevádzkovatelia podávať až od prvého pracovného dňa roku 2007 a že toto prvé obdobie podávania žiadostí sa končí najneskôr v pondelok 8. januára 2007. Je vhodné spresniť, že žiadosti o dovozné povolenia, ktoré sa týkajú tohto prvého obdobia, treba Komisii predložiť najneskôr v pondelok 8. januára 2007.
- (7) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre obilniny,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Ročná dovozná colná kvóta uvedená v článku 2 ods. 1 nariadenia (EHS) č. 3491/90 sa otvára každý rok 1. januára na množstvo zodpovedajúce 4 000 tonám lúpanej ryže. Poradové číslo kvóty je 09.4517.

Uplatňujú sa nariadenia (ES) č. 1291/2000, (ES) č. 1342/2003 a (ES) č. 1301/2006, pokiaľ sa v tomto nariadení nestanovuje inak.

Článok 2

- Osvedčenie o pôvode uvedené v článku 1 ods. 2 druhej zarážke nariadenia (EHS) č. 3491/90 (ďalej len „osvedčenie o pôvode“) sa vyhotovuje na formulári, ktorého vzor je uvedený v prílohe I k tomuto nariadeniu.
- Osvedčenie o pôvode je platné 90 dní od dátumu vydania a maximálne do 31. decembra toho istého roku.
- Orgán príslušný na vydávanie osvedčení o pôvode je Export Promotion Bureau of Bangladesh.

Článok 3

- Príslušné orgány Bangladéša poskytnú dôkaz uvedený v článku 1 ods. 2 prvej zarážke nariadenia (EHS) č. 3491/90 tak, že jeden z výrazov uvedených v prílohe II k tomuto nariadeniu zaznamenajú v kolónke „Pripomienky“ osvedčenia o pôvode.
- Ak je poplatok vybraný vyvážajúcou krajinou nižší ako zníženie podľa článku 1 ods. 1 nariadenia (EHS) č. 3491/90, zníženie neprekročí vybranú sumu.

Článok 4

1. Aby sa mohol využívať režim uvedený v článku 1 nariadenia (EHS) č. 3491/90, žiadosť o dovozné povolenie a samotné dovozné povolenie musí okrem ostatných podmienok stanovených v právnych predpisoch Spoločenstva obsahovať:

- v kolónkach 20 a 24 jeden z výrazov uvedených v prílohe III;
- v kolónke 8 výraz „Bangladéš“ a výraz „áno“ vyznačený krížikom.

2. Odchylné od článku 6 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1301/2006 môže žiadateľ predložiť viac ako jednu žiadosť na obdobie colnej kvóty. V žiadosti treba uviesť osemmiestny kód KN.

3. Žiadosti o dovozné povolenia sa podávajú na príslušnom orgáne členských štátov každý týždeň najneskôr v pondelok o 13.00 hod. bruselského času. Avšak v roku 2007 sa obdobie podávania prvých žiadostí začína až prvý pracovný deň roku 2007 a končí najneskôr 8. januára 2007 a prvý pondelok, ktorého sa týka podávanie žiadostí o dovozné povolenia Komisií v súlade s článkom 7 písm. a), je pondelok 8. január 2007.

Článok 5

1. Ak množstvá požadované počas jedného týždňa prekročia dostupné množstvo kvóty, Komisia najneskôr štvrtý pracovný deň, ktorý nasleduje po poslednom dni na podávanie žiadostí na uvedený týždeň, stanoví koeficient pridelenia uplatniteľný na všetky žiadosti, odmietne žiadosti predložené na nasledujúce týždne a preruší vydávanie dovozných povolení až do konca prebiehajúceho roka.

Ak bude mať koeficient pridelenia uvedený v prvom pododseku za následok jeden alebo viaceré objemy nižšie ako 20 ton na žiadosť, členský štát pridelí celkovú výšku týchto objemov losovaním 20-tonových objemov zvýšených o zostatkové množstvo rozdelené rovnomerne medzi jednotlivé 20-tonové objemy, spomedzi dotknutých prevádzkovateľov. Avšak v prípade, že ani spojením objemov nižších ako 20 ton by sa neumožnilo vytvorenie 20-tonového objemu, členský štát rozdelí zostatkové množstvo rovnomerne medzi jednotlivých prevádzkovateľov, ktorí majú povolenie na množstvo rovné alebo vyššie ako 20 ton.

Ak je po uplatnení druhého pododseku množstvo, na ktoré sa má povolenie vydať, nižšie ako 20 ton, prevádzkovateľ môže stiahnuť žiadosť o povolenie v lehote dvoch pracovných dní od dátumu nadobudnutia účinnosti nariadenia, ktorým sa stanovuje koeficient pridelenia.

2. Dovozné povolenie sa vydáva na množstvo nepresahujúce množstvo, ktoré bolo zapísané do osvedčenia o pôvode podľa článku 2, a zaväzuje na dovoz z Bangladéša.

3. Dovozné povolenie sa vydáva ôsmy pracovný deň po poslednom dni na podávanie žiadostí Komisií uvedenom v článku 7 písm. a).

Článok 6

Odchylne od článku 12 nariadenia (ES) č. 1342/2003 sa výška zábezpeky týkajúcej sa dovozných povolení na nelúpanú ryžu, ktorá patrí pod kód KN 1006 10 s výnimkou kódu KN 1006 10 10, stanovuje na 30 EUR na tonu.

Článok 7

Členské štáty elektronickou cestou oznámia Komisii:

- a) do 18.00 hod. bruselského času posledného dňa na podávanie žiadostí informácie týkajúce sa žiadostí o dovozné povolenia uvedené v článku 11 ods. 1 písm. a) nariadenia (ES) č. 1301/2006, rozpísané na kódy KN s ôsmimi číslicami s uvedením množstva (hmotnosti produktov), ktorého sa tieto žiadosti týkajú;
- b) do druhého pracovného dňa po vydaní dovozných povolení informácie týkajúce sa vydaných povolení uvedené v článku 11 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) č. 1301/2006,

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 22. decembra 2006.

rozpísané na osemmiestne kódy KN s uvedením množstva (hmotnosti produktov), na ktoré boli povolenia vydané;

- c) do posledného dňa v mesiaci celkové množstvá (hmotnosti produktov), ktoré boli skutočne prepustené do voľného obehu na základe tejto kvóty počas mesiaca predchádzajúceho predminulý mesiac, rozpísané na kódy KN s ôsmimi číslicami. Ak počas tohto mesiaca nedošlo k žiadnemu prepusteniu, zašle sa „nulové“ oznámenie.

Článok 8

Nariadenie (EHS) č. 862/91 sa zrušuje.

Článok 9

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. januára 2007.

Za Komisiu
Mariann FISCHER BOEL
členka Komisie

PRÍLOHA I

1. Odosielateľ	<p style="text-align: center;">OSVEDČENIE O PÔVODE na dovoz poľnohospodárskych produktov do Európskeho hospodárskeho spoločenstva</p> <p style="text-align: right;">č. ORIGINÁL</p>	
2. Prijemca (nepovinné)	3. VYDÁVAJÚCI ORGÁN	
	4. Krajina pôvodu: BANGLADÉŠ	
POZNÁMKY A. Formulár osvedčenia o pôvode sa musí vyplniť strojopisom alebo pomocou počítačového zapisujúceho systému, alebo podobným postupom. B. Originál osvedčenia o pôvode sa predkladá spolu s vyhlásením o uvoľnení do voľného obehu príslušnému colnému úradu v Spoločenstve.	5. Pripomienky	
6. Poradové číslo – Značky a čísla – Počet a druh balíkov – Opis produktov		7. Hrubá a čistá hmotnosť (kg)
8. TÝMTO SA POTVRDZUJE, ŽE VYŠŠIE UVEDENÉ PRODUKTY POCHÁDZAJÚ Z KRAJINY OZNAČENEJ V KOLÓNKE 4 A ŽE ÚDAJE V KOLÓNKE 5 SÚ SPRÁVNE. Miesto a dátum vydania: Podpis: Pečiatka vydávajúceho orgánu:		
9. VYHRADENÉ COLNÝM ORGÁNOM V SPOLOČENSTVE		

PRÍLOHA II

Výrazy uvedené v článku 3 ods. 1

— po bulharsky:	Събрана специална такса върху износа на ориз	}	(suma v národnej mene)
— po španielsky:	Derecho especial percibido a la exportación del arroz		
— po česky:	Zvláštní poplatek vybraný při vývozu rýže		
— po dánsky:	Særafgift, der opkræves ved eksport af ris		
— po nemecky:	Bei der Ausfuhr von Reis erhobene Sonderabgabe		
— po estónsky:	Riisi ekspordi suhtes kohaldatav erimaks		
— po grécky:	Ειδικός δασμός που εισπράττεται κατά την εξαγωγή ρυζιού		
— po anglicky:	Special charge collected on export of rice		
— po francúzsky:	Taxe spéciale perçue à l'exportation du riz		
— po taliansky:	Tassa speciale riscossa all'exportazione del riso		
— po lotyšsky:	Īpašs maksājums, kuru iekasē par rīsu eksportu		
— po litovsky:	Specialus mokestis, taikomas ryžių eksportui		
— po maďarsky:	A rizs exportálásakor beszedett különleges díj		
— po maltsky:	Taxxa speċjali miġbura ma' l-esportazzjoni tar-ross		
— po holandsky:	Bij uitvoer van de rijst is de bijzondere belasting geïnd		
— po poľsky:	Specjalna opłata pobrana od eksportu ryżu		
— po portugalsky:	Taxa especial cobrada à exportação de arroz		
— po rumunsky:	Taxă specială percepută la exportul de orez		
— po slovensky:	Zvláštny poplatok inkasovaný pri vývoze ryže		
— po slovinsky:	Posebna dajatev, pobrana na izvoz riža		
— po fínsky:	Riisin viennin yhteydessä perittävä erityismaksu		
— po švédsky:	Särskild avgift som tas ut vid export av ris		

PRÍLOHA III

Výrazy uvedené v článku 4 ods. 1 písm. a)

— po bulharsky:	Бангладеш
— po španielsky:	Bangladesh
— po česky:	Bangladéš
— po dánsky:	Bangladesh
— po nemecky:	Bangladesch
— po estónsky:	Bangladesh
— po grécky:	Μπανγκλαντές
— po anglicky:	Bangladesh
— po francúzsky:	Bangladesh
— po taliansky:	Bangladesh
— po lotyšsky:	Bangladeša
— po litovsky:	Bangladešas
— po maďarsky:	Banglades
— po maltsky:	Bangladesh
— po holandsky:	Bangladesh
— po poľsky:	Bangladesz
— po portugalsky:	Bangladesh
— po rumunsky:	Bangladesh
— po slovensky:	Bangladéš
— po slovinsky:	Bangladeš
— po fínsky:	Bangladesh
— po švédsky:	Bangladesh.

Korigendum k nariadeniu Komisie (ES) č. 1965/2006 z 22. decembra 2006, ktorým sa z dôvodu pristúpenia Bulharska a Rumunska k Európskej únii upravujú viaceré nariadenia týkajúce sa odvetvia hovädzieho a telacieho mäsa

(Úradný vestník Európskej únie L 408 z 30. decembra 2006)

Nariadenie (ES) č. 1965/2006 má znieť takto:

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1965/2006

z 22. decembra 2006,

ktorým sa z dôvodu pristúpenia Bulharska a Rumunska k Európskej únii upravujú viaceré nariadenia týkajúce sa odvetvia hovädzieho a telacieho mäsa

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o pristúpení Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska,

so zreteľom na Akt o pristúpení Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska, a najmä na jeho článok 57 ods. 2,

so zreteľom na Zmluvu o pristúpení Bulharska a Rumunska, a najmä na jej článok 4 ods. 3,

so zreteľom na Akt o pristúpení Bulharska a Rumunska, a najmä na jeho článok 56,

keďže:

- (1) Z dôvodu pristúpenia Bulharska a Rumunska k Európskej únii treba uskutočniť technické úpravy týkajúce sa určitých výrazov v rôznych jazykoch vo viacerých nariadeniach, ktoré sa týkajú odvetvia hovädzieho a telacieho mäsa.
- (2) V článku 12 ods. 5 a v článku 12a ods. 5 nariadenia Komisie (ES) č. 1445/95 z 26. júna 1995 o pravidlách uplatňovania dovozných a vývozných povolení v sektore hovädzieho a telacieho mäsa a ktorým sa zrušuje nariadenie (EHS) č. 2377/80 ⁽¹⁾, sa stanovujú záznamy vo všetkých jazykoch Spoločenstva. Tieto ustanovenia by mali obsahovať aj záznamy v bulharskom a rumunskom jazyku.
- (3) V článku 4 písm. d) nariadenia Komisie (ES) č. 936/97 z 27. mája 1997, ktorým sa otvárajú tarifné kvóty pre čerstvé, chladené alebo mrazené hovädzie mäso vysokej kvality a mrazené byvolie mäso a ustanovuje sa ich správa ⁽²⁾, sa stanovujú záznamy vo všetkých jazykoch Spoločenstva. Tieto ustanovenia by mali obsahovať aj záznamy v bulharskom a rumunskom jazyku.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 143, 27.6.1995, s. 35. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1749/2006 (Ú. v. EÚ L 330, 28.11.2006, s. 5).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 137, 28.5.1997, s. 10. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1745/2006 (Ú. v. EÚ L 329, 25.11.2006, s. 22).

(4) V článku 2 ods. 2 písm. b) nariadenia Komisie (ES) č. 996/97 z 3. júna 1997, ktorým sa otvára a stanovuje správa dovoznej colnej kvóty pre mrazené tenké bránice hovädzieho dobytku patriace pod číselný znak KN 0206 29 91 ⁽³⁾, sa stanovujú záznamy vo všetkých jazykoch Spoločenstva. Tieto ustanovenia by mali obsahovať aj záznamy v bulharskom a rumunskom jazyku.

(5) V článku 8 písm. c) nariadenia Komisie (ES) č. 1081/1999 z 26. mája 1999 otvárajúceho a stanovujúceho správu colných kvót na dovoz býkov, kráv a jalovic určitých alpských a horských plemien, iných ako určených na porážku ⁽⁴⁾, sa stanovujú záznamy vo všetkých jazykoch Spoločenstva. Tieto ustanovenia by mali obsahovať aj záznamy v bulharskom a rumunskom jazyku, ako aj v jazykoch tých členských štátov, ktoré pristúpili k Európskej únii 1. mája 2004.

(6) V článku 3 ods. 2 nariadenia Komisie (ES) č. 297/2003 zo 17. februára 2003 ustanovujúceho podrobné pravidlá pre uplatňovanie colnej kvóty na hovädzie a telacie mäso s pôvodom v Chile ⁽⁵⁾ sa stanovujú záznamy vo všetkých jazykoch Spoločenstva. Tieto ustanovenia by mali obsahovať aj záznamy v bulharskom a rumunskom jazyku.

(7) V článku 4 ods. 1 písm. a) a v prílohe k nariadeniu Komisie (ES) č. 2247/2003 z 19. decembra 2003, ktorým sa v sektore hovädzieho a telacieho mäsa ustanovujú podrobné pravidlá na uplatňovanie nariadenia Rady (ES) č. 2286/2002 o opatreniach uplatniteľných na poľnohospodárske výrobky a tovary, ktoré vznikli spracovaním poľnohospodárskych výrobkov s pôvodom v štátoch Afriky, Karibiku a Pacifiku (štáty AKT) ⁽⁶⁾, sa stanovujú záznamy vo všetkých jazykoch Spoločenstva. Tieto ustanovenia by mali obsahovať aj záznamy v bulharskom a rumunskom jazyku.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 144, 4.6.1997, s. 6. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1118/2004 (Ú. v. EÚ L 217, 17.6.2004, s. 10).

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 131, 27.5.1999, s. 15. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 767/2006 (Ú. v. EÚ L 134, 20.5.2006, s. 14).

⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ L 43, 18.2.2003, s. 26. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1118/2004.

⁽⁶⁾ Ú. v. EÚ L 333, 20.12.2003, s. 37. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1868/2006 (Ú. v. EÚ L 358, 16.12.2006, s. 47).

- (8) V prílohe I k nariadeniu Komisie (ES) č. 2092/2004 z 8. decembra 2004 určujúcemu podrobné pravidlá pre žiadosti o dovoznú colnú kvótu na vykostené sušené hovädzie mäso pôvodom zo Švajčiarska ⁽¹⁾ sa stanovujú záznamy vo všetkých jazykoch Spoločenstva. Tieto ustanovenia by mali obsahovať aj záznamy v bulharskom a rumunskom jazyku.
- (9) V prílohe II k nariadeniu Komisie (ES) č. 2172/2005 z 23. decembra 2005, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá uplatňovania dovoznej colnej kvóty na živý hovädzí dobytok s hmotnosťou vyššou ako 160 kg a s pôvodom vo Švajčiarsku podľa Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o obchode s poľnohospodárskymi produktmi ⁽²⁾, sa stanovujú záznamy vo všetkých jazykoch Spoločenstva. Tieto ustanovenia by mali obsahovať aj záznamy v bulharskom a rumunskom jazyku.
- (10) V prílohe II k nariadeniu Komisie (ES) č. 704/2006 z 8. mája 2006, ktorým sa otvára a ustanovuje správa colných kvót pre mrazené hovädzie mäso, na ktoré sa vzťahuje kód KN 0202, a pre výrobky, na ktoré sa vzťahuje kód KN 0206 29 91 (s platnosťou od 1. júla 2006 do 30. júna 2007) ⁽³⁾, sa stanovujú záznamy vo všetkých jazykoch Spoločenstva. Tieto ustanovenia by mali obsahovať aj záznamy v bulharskom a rumunskom jazyku.
- (11) V prílohe V k nariadeniu Komisie (ES) č. 727/2006 z 12. mája 2006 o otvorení a zabezpečení správy dovoznej colnej kvóty na mrazené hovädzie mäso určené na spracovanie (od 1. júla 2006 do 30. júna 2007) ⁽⁴⁾ sa stanovujú záznamy vo všetkých jazykoch Spoločenstva. Tieto ustanovenia by mali obsahovať aj záznamy v bulharskom a rumunskom jazyku.
- (12) V prílohe II k nariadeniu Komisie (ES) č. 800/2006 z 30. mája 2006 o otvorení a zabezpečení správy dovoznej colnej kvóty na mladé býčky určené na výkrm (od 1. júla 2006 do 30. júna 2007) ⁽⁵⁾ sa stanovujú záznamy vo všetkých jazykoch Spoločenstva. Tieto ustanovenia by mali obsahovať aj záznamy v bulharskom a rumunskom jazyku.
- (13) Nariadenia (ES) č. 1445/95, (ES) č. 936/97, (ES) č. 996/97, (ES) č. 1081/1999, (ES) č. 297/2003, (ES) č. 2247/2003, (ES) č. 2092/2004, (ES) č. 2172/2005, (ES) č. 704/2006, (ES) č. 727/2006 a (ES) č. 800/2006 by sa preto mali zodpovedajúcim spôsobom upraviť.
- (14) Po pristúpení Bulharska a Rumunska k Európskej únii sa stane bezpredmetným nariadenie Komisie (ES) č. 1279/98 z 19. júna 1998, ktoré ustanovuje presné pravidlá uplatňovania colných kvót na bravčové a telacie mäso stanovené v rozhodnutiach Rady 2003/286/ES a 2003/18/ES

pre Bulharsko a Rumunsko ⁽⁶⁾, nariadenie Komisie (ES) č. 1217/2005 z 28. júla 2005, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá uplatňovania colnej kvóty na niektorý živý hovädzí dobytok s pôvodom v Bulharsku podľa rozhodnutia Rady 2003/286/ES ⁽⁷⁾, a nariadenie Komisie (ES) č. 1241/2005 z 29. júla 2005, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá uplatňovania colnej kvóty na niektorý živý hovädzí dobytok s pôvodom v Rumunsku podľa rozhodnutia Rady 2003/18/ES ⁽⁸⁾.

- (15) Nariadenia (ES) č. 1279/98, (ES) č. 1217/2005 a (ES) č. 1241/2005 by sa preto mali zrušiť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 1445/95 sa mení a dopĺňa takto:

- V článku 12 sa odsek 5 nahrádza takto:

„5. V kolónke 22 povolenia sa uvádza jeden zo záznamov uvedených v prílohe III B.“
- V článku 12a sa odsek 5 nahrádza takto:

„5. V kolónke 22 povolenia sa uvádza jeden zo záznamov uvedených v prílohe III C.“
- Text v prílohe I k tomuto nariadeniu sa vkladá ako prílohy III B a III C.

Článok 2

Nariadenie (ES) č. 936/97 sa mení a dopĺňa takto:

- V článku 4 sa písmeno d) nahrádza takto:

„d) v kolónke 20 žiadostí o povolenie a povolenia sa uvádza jeden zo záznamov uvedených v prílohe III.“
- Text v prílohe II k tomuto nariadeniu sa pripája ako príloha III.

Článok 3

Nariadenie (ES) č. 996/97 sa mení a dopĺňa takto:

- V článku 2 ods. 2 sa písmeno b) nahrádza takto:

„b) v kolónke 20 aspoň jeden zo záznamov uvedených v prílohe III.“

(1) Ú. v. EÚ L 362, 9.12.2004, s. 4. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1830/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 3).

(2) Ú. v. EÚ L 346, 29.12.2005, s. 10. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1869/2006 (Ú. v. EÚ L 358, 16.12.2006, s. 49).

(3) Ú. v. EÚ L 122, 9.5.2006, s. 8.

(4) Ú. v. EÚ L 126, 13.5.2006, s. 9.

(5) Ú. v. EÚ L 144, 31.5.2006, s. 7.

(6) Ú. v. ES L 176, 20.6.1998, s. 12. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1240/2005 (Ú. v. EÚ L 200, 30.7.2005, s. 34).

(7) Ú. v. EÚ L 199, 29.7.2005, s. 33.

(8) Ú. v. EÚ L 200, 30.7.2005, s. 38.

2. Text v prílohe III k tomuto nariadeniu sa pripája ako príloha III.

Článok 4

Nariadenie (ES) č. 1081/1999 sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 8 sa písmeno c) nahrádza takto:

„c) v kolónke 20 jeden zo záznamov uvedených v prílohe IV.“

2. Text v prílohe IV k tomuto nariadeniu sa pripája ako príloha IV.

Článok 5

Nariadenie (ES) č. 297/2003 sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 3 sa odsek 2 nahrádza takto:

„2. V kolónke 20 žiadostí o dovozné povolenie a dovozných povolení sa uvádza poradové číslo 09.4181 a jeden zo záznamov uvedených v prílohe I A.“

2. Text v prílohe V k tomuto nariadeniu sa vkladá ako príloha I A.

Článok 6

Nariadenie (ES) č. 2247/2003 sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 4 ods. 1 sa písmeno a) nahrádza takto:

„a) pod nadpisom ‚poznámky‘ a v kolónke 20 jeden zo záznamov uvedených v prílohe II.“

2. Príloha sa nahrádza textom prílohy VI k tomuto nariadeniu a označí sa ako príloha I.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 22. decembra 2006

3. Text v prílohe VII k tomuto nariadeniu sa pripája ako príloha II.

Článok 7

Príloha I k nariadeniu (ES) č. 2092/2004 sa nahrádza textom v prílohe VIII k tomuto nariadeniu.

Článok 8

Príloha II k nariadeniu (ES) č. 2172/2005 sa nahrádza textom v prílohe IX k tomuto nariadeniu.

Článok 9

Príloha II k nariadeniu (ES) č. 704/2006 sa nahrádza textom v prílohe X k tomuto nariadeniu.

Článok 10

Príloha V k nariadeniu (ES) č. 727/2006 sa nahrádza textom v prílohe XI k tomuto nariadeniu.

Článok 11

Príloha II k nariadeniu (ES) č. 800/2006 sa nahrádza textom v prílohe XII k tomuto nariadeniu.

Článok 12

Nariadenia (ES) č. 1279/98, (ES) č. 1217/2005 a (ES) č. 1241/2005 sa zrušujú.

Článok 13

Toto nariadenie nadobúda účinnosť s výhradou nadobudnutia platnosti Zmluvy o pristúpení Bulharska a Rumunska k Európskej únii a dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

Za Komisiu
Mariann FISCHER BOEL
členka Komisie

PRÍLOHA I

„PRÍLOHA III B

Záznamy uvedené v článku 12 ods. 5

- *po bulharsky:* Прясно, охладено или замразено говеждо или телешко месо — Споразумение между ЕО и САЩ. Валидно само в ... (страна-членка издател). Количеството за износ не може да надвишава ... кг (цифром и словом).
- *po španielsky:* Vacuno fresco, refrigerado o congelado. — Acuerdo entre la CE y los EE. UU. Válido solamente en ... (Estado miembro de expedición). La cantidad exportada n° debe superar ... kilos (cantidad en cifras y letras).
- *po česky:* Čerstvé, chlazené nebo zmrazené hovězí maso — dohoda mezi ES a USA. Platí pouze v ... (vydávající členský stát). Množství k vývozu nesmí překročit ... kg (vyjádřit číslicemi a písmeny).
- *po dánsky:* Fersk, kølet eller frosset oksekød — Aftale mellem EF og USA. Kun gyldig i ... (udstedende medlemsstat). Mængden, der skal udføres, må ikke overstige ... (mængde i tal og bogstaver) kg.
- *po nemecky:* Frisches, gekühltes oder gefrorenes Rindfleisch — Abkommen zwischen der EG und den USA. Nur gültig in ... (Mitgliedstaat der Lizenzerteilung). Ausfuhrmenge darf nicht über ... kg (Menge in Ziffern und Buchstaben) liegen.
- *po estónsky:* Värske, jahutatud või külmutatud veiseliha — EÜ ja USA vaheline leping. Kehtib ainult ... (väljaandnud liikmesriik). Eksportitav kogus ei tohi ületada ... kg (numbrite ja sõnadega).
- *po grécky:* Νωπό, διατηρημένο με απλή ψύξη ή κατεψυγμένο βόειο κρέας — Συμφωνία μεταξύ της ΕΚ και των ΗΠΑ. Ισχύει μόνο σε ... (κράτος μέλος έκδοσης). Η ποσότητα προς εξαγωγή δεν πρέπει να υπερβαίνει ... χιλιογράμια (η ποσότητα αναφέρεται αριθμητικώς και ολογράφως).
- *po anglicky:* Fresh, chilled or frozen beef — Agreement between EC and USA. Valid only in ... (Member State of issue). Quantity to be exported may not exceed ... kg (in figures and letters).
- *po francúzsky:* Viande bovine fraîche, réfrigérée ou congelée — accord entre la CE et les États-Unis d'Amérique. Uniquement valable en ... (État membre de délivrance). La quantité à exporter ne peut excéder ... kg (quantité en chiffres et en lettres).
- *po taliansky:* Carni bovine fresche, refrigerate o congelate — Accordo tra CE e USA. Valido soltanto in ... (Stato membro emittente). La quantità da esportare non può essere superiore a ... kg (in cifre e in lettere).
- *po lotyšsky:* Svaiga, atdzesēta vai saldēta liellopu gaļa — EK un ASV savstarpējais nolīgums. Derīga vienīgi ... (izdevēja dalībvalsts). Izvešanai paredzētais daudzums nevar pārsniegt ... kg (cipariem un vārdiem).
- *po litovsky:* Šviežia, atšaldyta arba sušaldyta jautiena — EB ir JAV susitarimas. Galioja tik (kur) ... (išdavusi valstybė narė). Eksportuojamas kiekis negali viršyti ... kg (skaičiais ir žodžiais).
- *po maďarsky:* Friss, hűtött vagy fagyaszott marhahús – Megállapodás az EK és az USA között. Kizárólag a következő országban érvényes: ... (kibocsátó tagállam). Az exportra szánt mennyiség nem haladhatja meg a(z) ... kg-ot (számmal és betűvel).
- *po maltsky:* Ċanga frisk, mkessha u ffrizata — Ftehim bejn l-UE u l-USA. Validu biss fi ... (Stat Membru tal-ħrug). Kwantità li għandha tkun esportata ma tistax teċċedi ... kg (f'figuri u ittri).
- *po holandsky:* Vers, gekoeld of bevroren rundvlees — Overeenkomst tussen de EG en de Verenigde Staten van Amerika. Alleen geldig in ... (lidstaat die het certificaat afgeeft). Uitgevoerde hoeveelheid mag niet meer dan ... kg zijn (hoeveelheid in cijfers en letters).
- *po poľsky:* Świeża, chłodzona lub mrożona wołowina — Umowa między WE a Stanami Zjednoczonymi Ameryki. Ważne tylko w ... (wydające państwo członkowskie). Ilość, która ma być wywieziona, nie może przekroczyć ... kg (wyrażona w cyfrach i słownie).
- *po portugalsky:* Carne de bovino fresca, refrigerada ou congelada — Acordo entre a CE e os EUA. Válido apenas em ... (Estado-Membro de emissão). A quantidade a exportar não pode ser superior a ... kg (quantidade em algarismos e por extenso).
- *po rumunsky:* Carne de vită proaspătă, refrigerată sau congelată — Acord între CE și SUA. Valabilă doar în ... (statul membru emitent). Cantitatea de exportat nu poate depăși ... kg (în cifre și litere).
- *po slovensky:* Čerstvé, chladené alebo mrazené hovädzie mäso — Dohoda medzi ES a USA. Platí len v ... (vydávajúci členský stát). Množstvo určené na vývoz nesmie prekročiť ... kg (číselne a slovne).
- *po slovinsky:* Sveže, hlajeno in zamrznjeno goveje meso — Sporazum med ES in ZDA. Velja samo v ... (država članica izdaje). Količina za izvoz ne sme preseči ... kg (s številko in z besedo).
- *po fínsky:* Tuoretta, jäähdettyä tai jäädytettyä lihaa — Euroopan yhteisön ja Yhdysvaltojen välinen sopimus. Voimassa ainoastaan ... (jäsenvaltio, jossa todistus on annettu). Vietävä määrä ei saa ylittää ... kilogrammaa (määrä numeroin ja kirjaimin).
- *po švédsky:* Färskt, kylt eller fryst nötkött — Avtal mellan EG och USA. Enbart giltigt i ... (utfärdande medlemsstat). Den utförda kvantiteten får inte överstiga ... kg.

PRÍLOHA III C

Záznamy uvedené v článku 12a ods. 5

- *po bulharsky:* Прясно, охладено или замразено говеждо или телешко месо — Споразумение между ЕО и Канада. Валидно само в ... (страна-членка изпатель). Количеството за износ не може да надвишава ... кг (цифром и словом).
- *po španielsky:* Vacuno fresco, refrigerado o congelado. — Acuerdo entre la CE y Canadá. Válido solamente en ... (Estado miembro de expedición). La cantidad exportada n^o debe superar ... kilos (cantidad en cifras y letras).
- *po česky:* Čerstvé, chlazené nebo zmrazené hovězí maso — dohoda mezi ES a Kanadou. Platí pouze v ... (vydávající členský stát). Množství k vývozu nesmí překročit ... kg (vyjádřit číslicemi a písmeny).
- *po dánsky:* Fersk, kølet eller frosset oksekød — Aftale mellem EF og Canada. Kun gyldig i ... (udstedende medlemsstat). Mængden, der skal udføres, må ikke overstige ... (mængde i tal og bogstaver) kg.
- *po nemecky:* Frisches, gekühltes oder gefrorenes Rindfleisch — Abkommen zwischen der EG und Kanada. Nur gültig in ... (Mitgliedstaat der Lizenzerteilung). Ausfuhrmenge darf nicht über ... kg (Menge in Ziffern und Buchstaben) liegen.
- *po estónsky:* Värske, jahutatud või külmutatud veiseliha — EÜ ja Kanada vaheline leping. Kehtib ainult ... (väljaandnud liikmesriik). Eksporditav kogus ei tohi ületada ... kg (numbrit ja sõnadega).
- *po grécky:* Νωπό, διατηρημένο με απλή ψύξη ή κατεψυγμένο βόειο κρέας — Συμφωνία μεταξύ της ΕΚ και των Καναδά. Ισχύει μόνο σε ... (κράτος μέλος έκδοσης). Η ποσότητα προς εξαγωγή δεν πρέπει να υπερβαίνει ... χιλιόγραμμα (η ποσότητα αναφέρεται αριθμητικώς και ολογράφως).
- *po anglicky:* Fresh, chilled or frozen beef — Agreement between EC and Canada. Valid only in ... (Member State of issue). Quantity to be exported may not exceed ... kg (in figures and letters).
- *po francúzsky:* Viande fraîche, réfrigérée ou congelée — accord entre la CE et le Canada. Uniquement valable en ... (État membre de délivrance). La quantité à exporter ne peut excéder ... kg (quantité en chiffres et en lettres).
- *po taliansky:* Carni bovine fresche, refrigerate o congelate — Accordo tra CE e Canada. Valido soltanto in ... (Stato membro emittente). La quantità da esportare non può essere superiore a ... kg (in cifre e in lettere).
- *po lotyšsky:* Svaiga, atdzesēta vai saldēta liellopu gaļa — EK un Kanādas savstarpējais nolīgums. Derīga vienīgi ... (izdevēja dalībvalsts). Izvešanai paredzētais daudzums nevar pārsniegt ... kg (cipariem un vārdiem).
- *po litovsky:* Šviežia, atšaldyta arba sušaldyta jautiena — EB ir Kanados susitarimas. Galioja tik (kur) ... (išdavusi valstybė narė). Eksportuojamas kiekis negali viršyti ... kg (skaičiais ir žodžiais).
- *po maďarsky:* Friss, hűtött vagy fagyasztott marhahús – Megállapodás az EK és Kanada között. Kizárólag a következő országban érvényes: ... (kibocsátó tagállam). Az exportra szánt mennyiség nem haladhatja meg a(z) ... kg-ot (számmal és betűvel).
- *po maltsky:* Ċanga frisk, mkessha u ffrizata — Ftehim bejn il-KE u l-Kanada. Validu biss fi ... (Stat Membru tal-hruġ). Kwantità li għandha tkun esportata ma tistax teċċedi ... kg (f'figuri u ittri).
- *po holandsky:* Vers, gekoeld of bevroren rundvlees — Overeenkomst tussen de EG en Canada. Alleen geldig in ... (lidstaat die het certificaat afgeeft). Uitgevoerde hoeveelheid mag niet meer dan ... kg zijn (hoeveelheid in cijfers en letters).
- *po poľsky:* Świeża, chłodzona lub mrożona wołowina — Umowa między WE a Kanadą. Ważne tylko w ... (wydające państwo członkowskie). Ilość, która ma być wywieziona, nie może przekroczyć ... kg (wyrażona w cyfrach i słownie).
- *po portugalsky:* Carne de bovino fresca, refrigerada ou congelada — Acordo entre a CE e o Canadá. Válido apenas em ... (Estado-Membro de emissão). A quantidade a exportar não pode ser superior a ... kg (quantidade em algarismos e por extenso).
- *po rumunsky:* Carne de vită proaspătă, refrigerată sau congelată — Acord între CE și Canada. Valabilă doar în ... (statul membru emitent). Cantitatea de exportat nu poate depăși ... kg (în cifre și litere).
- *po slovensky:* Čerstvé, chlazené alebo mrazené hovädzie mäso — Dohoda medzi ES a Kanadou. Platí len v ... (vydávajúci členský štát). Množstvo určené na vývoz nesmie prekročiť ... kg (číselne a slovné).
- *po slovinsky:* Sveže, hlajeno in zamrznjeno goveje meso — Sporazum med ES in Kanado. Velja samo v ... (država članica izdaje). Količina za izvoz ne sme preseči ... kg (s številko in z besedo).
- *po fínsky:* Tuoretta, jäähdettyä tai jäädytettyä lihaa — Euroopan yhteisön ja Kanadan välinen sopimus. Voimassa ainoastaan ... (jäsenvaltio, jossa todistus on annettu). Vietävä määrä ei saa ylittää ... kilogrammaa (määrä numeroin ja kirjaimin).
- *po švédsky:* Färskt, kylt eller fryst nötkött — Avtal mellan EG och Kanada. Enbart giltigt i ... (utfärdande medlemsstat). Den utförda kvantiteten får inte överstiga ... kg.

PRÍLOHA II

„PRÍLOHA III

Záznamy uvedené v článku 4 písm. d)

- *po bulharsky:* Говеждо/телешко месо с високо качество [Регламент (ЕО) № 936/97]
- *po španielsky:* Carne de vacuno de alta calidad [Reglamento (CE) n° 936/97]
- *po česky:* Vysocě jakostní hovězí/telecí maso (nařízení (ES) č. 936/97)
- *po dánsky:* Oksekød af høj kvalitet (forordning (EF) nr. 936/97)
- *po nemecky:* Qualitätsrindfleisch (Verordnung (EG) Nr. 936/97)
- *po estónsky:* Kõrgekväliteediline veiseliha/vasikaliha (määrus (EÜ) nr 936/97)
- *po grécky:* Βόειο κρέας εκλεκτής ποιότητας [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 936/97]
- *po anglicky:* High-quality beef/veal (Regulation (EC) No 936/97)
- *po francúzsky:* Viande bovine de haute qualité [règlement (CE) n° 936/97]
- *po taliansky:* Carni bovine di alta qualità [regolamento (CE) n. 936/97]
- *po lotyšsky:* Augstākā labuma liellopu/teļa gaļa (Regula (EK) Nr. 936/97)
- *po litovsky:* Aukštos kokybės jautiena ir (arba) veršiena (Reglamentas (EB) Nr. 936/97)
- *po maďarsky:* Kiváló minőségű marha-/borjúhús (936/97/EK rendelet)
- *po maltsky:* Kwalita għolja ta' čanga/vitella (KE) Nru 936/97)
- *po holandsky:* Rundvlees van hoge kwaliteit (Verordening (EG) nr. 936/97)
- *po poľsky:* Wołowina/cielęcina wysokiej jakości (Rozporządzenie (WE) nr 936/97)
- *po portugalsky:* Carne de bovino de alta qualidade [Regulamento (CE) n.º 936/97]
- *po rumunsky:* Carne de vită/vițel de calitate superioară (Regulamentul (CE) nr. 936/97)
- *po slovensky:* Vysokokvalitné hovädzie/teľacie mäso [nariadenie (ES) č. 936/97]
- *po slovinsky:* Visokokakovostno goveje/telečje meso (Uredba (ES) št. 936/97)
- *po fínsky:* Korkealaatuista naudantlihaa (asetus (EY) N:o 936/97)
- *po švédsky:* Nötkött av hög kvalitet (förordning (EG) nr 936/97)“

PRÍLOHA III

„PRÍLOHA III

Záznamy uvedené v článku 2 ods. 2 písm. b)

- *po bulharsky:* Διαφραγμα [Регламент (EO) № 996/97]
 - *po španielsky:* Músculos del diafragma y delgados [Reglamento (CE) n° 996/97]
 - *po česky:* Okruží a bránice (nařízení (ES) č. 996/97)
 - *po dánsky:* Mellemgulv (forordning (EF) nr. 996/97)
 - *po nemecky:* Saumfleisch (Verordnung (EG) Nr. 996/97)
 - *po estónsky:* Vahelihase kõõluseline osa (määrus (EÜ) nr 996/97)
 - *po grécky:* Διάφραγμα [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 996/97]
 - *po anglicky:* Thin skirt (Regulation (EC) No 996/97)
 - *po francúzsky:* Hampe [règlement (CE) n° 996/97]
 - *po taliansky:* Pezzi detti ‚hampes‘ [regolamento (CE) n. 996/97]
 - *po lotyšsky:* Liellopu diafragmas plānā daļa (Regula (EK) Nr. 996/97)
 - *po litovsky:* Plonoji diafragma (Reglamentas (EB) Nr. 996/97)
 - *po maďarsky:* Sovány dagadó (996/97/EK rendelet)
 - *po maltsky:* Falda rqiqa (Regolament (KE) Nru 996/97)
 - *po holandsky:* Omloop (Verordening (EG) nr. 996/97)
 - *po poľsky:* Cienka przepona (Rozporządzenie (WE) nr 996/97)
 - *po portugalsky:* Diafragma [Regulamento (CE) n.º 996/97]
 - *po rumunsky:* Fleică (Regulamentul (CE) nr. 996/97)
 - *po slovensky:* Bránica [nariadenie (ES) č. 996/97]
 - *po slovinsky:* Vampi (Uredba (ES) št. 996/97)
 - *po fínsky:* Kuveliha (asetus (EY) N:o 996/97)
 - *po švédsky:* Mellangärde (förordning (EG) nr 996/97)
-

PRÍLOHA IV

„PRÍLOHA IV

Záznamy uvedené v článku 8 písm. c)

- *po bulharsky:* Алпийски и планински породи [Регламент (ЕО) № 1081/1999] Година на внос: ...
 - *po španielsky:* Razas alpinas y de montaña [Reglamento (CE) n.º 1081/1999], año de importación: ...
 - *po česky:* Alpská a horská plemena (nařízení (ES) č. 1081/1999), rok dovozu: ...
 - *po dánsky:* Alpine racer og bjergracer (forordning (EF) nr. 1081/1999), importår: ...
 - *po nemecky:* Höhenrassen (Verordnung (EG) Nr. 1081/1999), Einfuhrjahr: ...
 - *po estónsky:* Alpi tõugu ja mägitõugu (määrus (EÜ) nr 1081/1999), impordi aasta: ...
 - *po grécky:* Αλπικές και ορειβικές φυλές [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1081/1999], έτος εισαγωγής: ...
 - *po anglicky:* Alpine and mountain breeds (Regulation (EC) No 1081/1999), year of import: ...
 - *po francúzsky:* Races alpines et de montagne [règlement (CE) n.º 1081/1999], année d'importation: ...
 - *po taliansky:* Razze alpine e di montagna [regolamento (CE) n. 1081/1999], anno d'importazione: ...
 - *po lotyšsky:* Alpīno un kalnu šķirņu dzīvnieki (Regula (EK) Nr. 1081/1999), importa gads: ...
 - *po litovsky:* Aukštikalnių ir kalnų veislės (Reglamentas (EB) Nr. 1081/1999), importo metai: ...
 - *po maďarsky:* Alpesi és hegyi fajtájú (1081/1999/EK rendelet), behozatal éve: ...
 - *po maltsky:* Razes Alpini u tal-muntanja (Ir-Regolament (KE) Nru 1081/1999), is-Sena ta' l-importazzjoni: ...
 - *po holandsky:* Bergrassen (Verordening (EG) nr. 1081/1999), invoerjaar: ...
 - *po poľsky:* Rasy alpejskie i górskie (Rozporządzenie (WE) nr 1081/1999), rok przywozu: ...
 - *po portugalsky:* Raças alpinas e de montanha [Regulamento (CE) n.º 1081/1999], ano de importação: ...
 - *po rumunsky:* Rase alpine și montane (Regulamentul (CE) nr. 1081/1999), anul de import: ...
 - *po slovensky:* Alpské a horské plemená [nariadenie (ES) č. 1081/1999], rok vývozu: ...
 - *po slovinsky:* Alpske in gorske pasme (Uredba (ES) št. 1081/1999), leto uvoza: ...
 - *po fínsky:* Alppi- ja vuoristorotuja (Asetus (EY) N:o 1081/1999), tuontivuosi: ...
 - *po švédsky:* Alp- och bergraser (förordning (EG) nr 1081/1999), importår: ...“
-

PRÍLOHA V

„PRÍLOHA I A

Vety uvedené v článku 3 ods. 2

- po bulharsky: Регламент (EO) № 297/2003
 - po španielsky: Reglamento (CE) n° 297/2003
 - po česky: Nařízení (ES) č. 297/2003
 - po dánsky: Forordning (EF) nr. 297/2003
 - po nemecky: Verordnung (EG) Nr. 297/2003
 - po estónsky: Määrus (EÜ) nr 297/2003
 - po grécky: Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 297/2003
 - po anglicky: Regulation (EC) No 297/2003
 - po francúzsky: Règlement (CE) n° 297/2003
 - po taliansky: Regolamento (CE) n. 297/2003
 - po lotyšsky: Regula (EK) Nr. 297/2003
 - po litovsky: Reglamentas (EB) Nr. 297/2003
 - po maďarsky: 297/2003/EK rendelet
 - po maltsky: Regolament (KE) Nru 297/2003
 - po holandsky: Verordening (EG) nr. 297/2003
 - po poľsky: Rozporządzenie (WE) nr 297/2003
 - po portugalsky: Regulamento (CE) n.º 297/2003
 - po rumunsky: Regulamentul (CE) nr. 297/2003
 - po slovensky: Nariadenie (ES) č. 297/2003
 - po slovinsky: Uredba (ES) št. 297/2003
 - po fínsky: Asetus (EY) N:o 297/2003
 - po švédsky: Förordning (EG) nr 297/2003“
-

PRÍLOHA VI

„PRÍLOHA I

Výrobky uvedené v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 2286/2002

po bulharsky: Код по КН
 po španielsky: Código NC
 po česky: kód KN
 po dánsky: KN-kode
 po nemecky: KN-Code
 po estónsky: CN-kood
 po grécky: Κωδικός ΣΟ
 po anglicky: CN code
 po francúzsky: code NC
 po taliansky: Codice NC
 po lotyšsky: KN kods
 po litovský: KN kodas
 po maďarsky: KN-kód
 po maltsky: Kodiċi NM
 po holandsky: GN-code
 po poľsky: Kod CN
 po portugalsky: Código NC
 po rumunsky: cod CN
 po slovensky: kód KN
 po slovinsky: Oznaka KN
 po fínsky: CN-koodi
 po švédsky: KN-nummer

0102 90 05
 0102 90 21
 0102 90 29
 0102 90 41
 0102 90 49
 0102 90 51
 0102 90 59
 0102 90 61
 0102 90 69
 0102 90 71
 0102 90 79
 0201 10 00
 0201 20 20
 0201 20 30
 0201 20 50
 0201 20 90
 0201 30 00
 0202 10 00
 0202 20 10
 0202 20 30
 0202 20 50
 0202 20 90
 0202 30 10
 0202 30 50
 0202 30 90
 0206 10 95
 0206 29 91
 0210 20 10
 0210 20 90
 0210 99 51
 0210 99 90
 1602 50 10
 1602 90 61

- po bulharsky: NB: Кодовете по КН и бележките под линия са определени в Регламент (ЕИО) № 2658/87 на Съвета (ОВ L 256, 7.9.1987 г., стр. 1), изменен.
- po španielsky: Nota: Los códigos NC, incluidas las notas, se definen en el Reglamento (CEE) n° 2658/87 del Consejo, modificado (DO L 256 de 7.9.1987, p. 1).
- po česky: Pozn.: Kódy KN a poznámky pod čarou jsou vymezeny nařízením Rady (EHS) č. 2658/87 (Úř. věst. L 256, 7.9.1987, s. 1).
- po dánsky: NB: KN-koderne, herunder henvisninger til fodnoter, er fastsat i Rådets ændrede forordning (EØF) nr. 2658/87 (EFT L 256 af 7.9.1987, s. 1).
- po nemecky: NB: Die KN-Codes sowie die Verweisungen und Fußnoten sind durch die geänderte Verordnung (EWG) Nr. 2658/87 des Rates bestimmt (ABl. L 256 vom 7.9.1987, S. 1).
- po estónsky: NB: CN-koodid ja joonealused märkused on määratletud muudetud nõukogu määruses (EMÜ) nr 2658/87 (EÜT L 256, 7.9.1987, lk 1).
- po grécky: NB: Οι κωδικοί της συνδυασμένης ονοματολογίας, συμπεριλαμβανομένων των υποσημειώσεων, καθορίζονται στον τροποποιημένο κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 2658/87 του Συμβουλίου (ΕΕ L 256 της 7.9.1987, σ. 1).

-
- po anglicky:* NB: The CN codes and the footnotes are defined in amended Council Regulation (EEC) No 2658/87 (OJ L 256, 7.9.1987, p. 1).
- po francúzsky:* NB: les codes NC ainsi que les renvois en bas de page sont définis au règlement (CEE) n° 2658/87 du Conseil, modifié (JO L 256 du 7.9.1987, p. 1).
- po taliansky:* NB: I codici NC e i relativi richiami in calce sono definiti dal regolamento (CEE) n. 2658/87 del Consiglio modificato (GU L 256 del 7.9.1987, pag. 1).
- po lotyšsky:* NB: KN kodi un zemsvītras piezīmes ir definētas grozītājā Padomes Regulā (EEK) Nr. 2658/87 (OV L 256, 7.9.1987., 1. lpp.).
- po litovskiy:* NB: KN kodai ir išnašos apibrėžti Tarybos reglamente (EEB) Nr. 2658/87 su pakeitimais (OL L 256, 1987 9 7, p. 1).
- po maďarsky:* Megjegyzés: A KN-kódotok és a lábjegyzetek a módosított 2658/87/EGK tanácsi rendelet határozza meg (HL L 256., 1987.9.7., 1. o.).
- po maltsky:* NB: Il-kodicijiet NM u n-noti ta' qiegħ il-paġna huma mfissra fir-Regolament emendat (KEE) Nru 2658/87 (ĠU L. 79.1987, p. 1).
- po holandsky:* NB: GN-codes en voetnoten: zie de gewijzigde Verordening (EEG) nr. 2658/87 van de Raad (PB L 256 van 7.9.1987, blz. 1).
- po polsky:* Uwaga: Kody CN i przypisy są określone w zmienionym rozporządzeniu Rady (EWG) nr 2658/87 (Dz.U. L 256 z 7.9.1987, str. 1).
- po portugalsky:* NB: Os códigos NC, incluindo as remissões em pé de página, são definidos no Regulamento (CEE) n.º 2658/87 do Conselho, alterado (JO L 256 de 7.9.1987, p. 1).
- po rumunsky:* NB: Codurile CN și notele de subsol sunt definite în Regulamentul (CEE) nr. 2658/87 al Consiliului (JO L 256, 7.9.1987, p. 1), modificat.
- po slovensky:* Pozn.: Kódy KN a poznámky pod čiarou sú definované v zmenenom a doplnenom nariadení Rady (EHS) č. 2658/87 (Ú. v. ES L 256, 7.9.1987, s. 1).
- po slovinsky:* Opomba: Oznake KN in opombe so opredeljene v spremenjeni Uredbi Sveta (EGS) št. 2658/87 (UL L 256, 7.9.1987, str. 1).
- po finsky:* HUOM.: Tuotekoodit ja niihin liittyvät alaviitteet määritellään neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 2658/87 (EYVL L 256, 7.9.1987, s. 1).
- po švédsky:* Anm: KN-numren och fotnoterna definieras i rådets ändrade förordning (EEG) nr 2658/87 (EGT L 256, 7.9.1987, s. 1).“
-

PRÍLOHA VII

„PRÍLOHA II

Záznamy uvedené v článku 4 ods. 1 písm. a)

- *po bulharsky:* Продукт АКТБ — Регламенти (EO) № 2286/2002 и (EO) № 2247/2003
 - *po španielsky:* Producto ACP — Reglamentos (CE) n.º 2286/2002 y (CE) n.º 2247/2003
 - *po česky:* Produkt AKT — nařízení (ES) č. 2286/2002 a nařízení (ES) č. 2247/2003
 - *po dánsky:* AVS-produkt — forordning (EF) nr. 2286/2002 og (EF) nr. 2247/2003
 - *po nemecky:* AKP-Erzeugnis — Verordnungen (EG) Nr. 2286/2002 und (EG) Nr. 2247/2003
 - *po estónsky:* AKV toode — määrused (EÜ) nr 2286/2002 ja (EÜ) nr 2247/2003
 - *po grécky:* Προϊόν ΑΚΕ — Κανονισμοί (ΕΚ) αριθ. 2286/2002 και (ΕΚ) αριθ. 2247/2003
 - *po anglicky:* ACP product — Regulations (EC) No 2286/2002 and (EC) No 2247/2003
 - *po francúzsky:* Produit ACP — règlements (CE) n.º 2286/2002 et (CE) n.º 2247/2003
 - *po taliansky:* Prodotto ACP — regolamenti (CE) n. 2286/2002 e (CE) n. 2247/2003
 - *po lotyšsky:* ĀKK produkts — Regulas (EK) Nr. 2286/2002 un (EK) Nr. 2247/2003
 - *po litovsky:* AKR šalių produktas — reglamentai (EB) Nr. 2286/2002 ir (EB) Nr. 2247/2003
 - *po maďarsky:* AKCS-államokból származó termék – 2286/2002/EK és 2247/2003/EK rendeletek
 - *po maltsky:* Prodott ACP — Regolamenti (KE) Nru 2286/2002 u (KE) Nru 2247/2003
 - *po holandsky:* ACS-product — Verordeningen (EG) nr. 2286/2002 en (EG) nr. 2247/2003
 - *po poľsky:* Produkt pochodzący z państw AKP — Rozporządzenia (WE) nr 2286/2002 i (WE) nr 2247/2003
 - *po portugalsky:* Produto ACP — Regulamentos (CE) n.º 2286/2002 e (CE) n.º 2247/2003
 - *po rumunsky:* Produs ACP — Regulamentele (CE) nr. 2286/2002 și nr. 2247/2003
 - *po slovensky:* AKT produkt — nariadenia (ES) č. 2286/2002 a (ES) č. 2247/2003
 - *po slovinsky:* Proizvod iz držav AKP — Uredba (ES) št. 2286/2002 in Uredba (ES) št. 2247/2003
 - *po fínsky:* AKT-tuote — asetukset (EY) N:o 2286/2002 ja (EY) N:o 2247/2003
 - *po švédsky:* AVS-produkt — förordningarna (EG) nr 2286/2002 och (EG) nr 2247/2003“
-

PRÍLOHA VIII

„PRÍLOHA I

Potvrdenia uvedené v článku 2 ods. 5

- *po bulharsky:* Сушено обезкостено говеждо или телешко месо — Регламент (EO) № 2092/2004
 - *po španielsky:* Carne de vacuno seca deshuesada — Reglamento (CE) n° 2092/2004
 - *po česky:* Vykostěné sušené hovězí maso — nařízení (ES) č. 2092/2004
 - *po dánsky:* Tørret udbenet oksekød — forordning (EF) nr. 2092/2004
 - *po nemecky:* Entbeintes, getrocknetes Rindfleisch — Verordnung (EG) Nr. 2092/2004
 - *po estónsky:* Kuivatatud kondita veiseliha — määrus (EÜ) nr 2092/2004
 - *po grécky:* Αποξηραμένο βόειο κρέας χωρίς κόκαλα — Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2092/2004
 - *po anglicky:* Dried boneless beef — Regulation (EC) No 2092/2004
 - *po francúzsky:* Viande bovine séchée désossée — règlement (CE) n° 2092/2004
 - *po taliansky:* Carni bovine disossate ed essiccate — regolamento (CE) n. 2092/2004
 - *po lotyšsky:* Žāvēta atkaulota liellopu gaļa — Regula (EK) Nr. 2092/2004
 - *po litovsky:* Džiovinta iškaulinėta jautiena — Reglamentas (EB) Nr. 2092/2004
 - *po maďarsky:* Száritott kicsontozott marhahús – 2092/2004/EK rendelet
 - *po maltsky:* Ċanga mniexfa minghajr għadam — Regolament (KE) Nru 2092/2004
 - *po holandsky:* Gedroogd rundvlees zonder been — Verordening (EG) nr. 2092/2004
 - *po poľsky:* Suszona wołowina bez kości — Rozporządzenie (WE) nr 2092/2004
 - *po portugalsky:* Carne de bovino seca desossada — Regulamento (CE) n.º 2092/2004
 - *po rumunsky:* Carne de vită dezosată uscată — Regulamentul (CE) nr. 2092/2004
 - *po slovensky:* Sušené vykostené hovädzie mäso — nariadenie (ES) č. 2092/2004
 - *po slovinsky:* Posušeno goveje meso brez kosti — Uredba (ES) št. 2092/2004
 - *po fínsky:* Kuivattua luutonta naudanlihaa — asetus (EY) N:o 2092/2004
 - *po švédsky:* Torkat benfritt nötkött — förordning (EG) nr 2092/2004“
-

PRÍLOHA IX

„PRÍLOHA II

Potvrdenia uvedené v článku 6 ods. 4 písm. c)

- po bulharsky: Регламент (EO) № 2172/2005
 - po španielsky: Reglamento (CE) n° 2172/2005
 - po česky: Nařízení (ES) č. 2172/2005
 - po dánsky: Forordning (EF) nr. 2172/2005
 - po nemecky: Verordnung (EG) Nr. 2172/2005
 - po estónsky: Määrus (EÜ) nr 2172/2005
 - po grécky: Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2172/2005
 - po anglicky: Regulation (EC) No 2172/2005
 - po francúzsky: Règlement (CE) n° 2172/2005
 - po taliansky: Regolamento (CE) n. 2172/2005
 - po lotyšsky: Regula (EK) Nr. 2172/2005
 - po litovsky: Reglamentas (EB) Nr. 2172/2005
 - po maďarsky: 2172/2005/EK rendelet
 - po maltsky: Regolament (KE) Nru 2172/2005
 - po holandsky: Verordening (EG) nr. 2172/2005
 - po poľsky: Rozporządzenie (WE) nr 2172/2005
 - po portugalsky: Regulamento (CE) n.º 2172/2005
 - po rumunsky: Regulamentul (CE) nr. 2172/2005
 - po slovensky: Nariadenie (ES) č. 2172/2005
 - po slovinsky: Uredba (ES) št. 2172/2005
 - po fínsky: Asetus (EY) N:o 2172/2005
 - po švédsky: Förordning (EG) nr 2172/2005“
-

PRÍLOHA X

„PRÍLOHA II

Potvrdenia uvedené v článku 7 ods. 3 písm. b)

- *po bulharsky:* Замразено говеждо или телешко месо [Регламент (ЕО) № 704/2006]
- *po španielsky:* Carne de vacuno congelada [Reglamento (CE) n° 704/2006]
- *po česky:* Zmrazené maso hovézího skotu (nařízení (ES) č. 704/2006)
- *po dánsky:* Frosset oksekød (forordning (EF) nr. 704/2006)
- *po nemecky:* Gefrorenes Rindfleisch (Verordnung (EG) Nr. 704/2006)
- *po estónsky:* Külmutatud veiseliha (määrus (EÜ) nr 704/2006)
- *po grécky:* Κατεψυγμένο βόειο κρέας [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 704/2006]
- *po anglicky:* Frozen meat of bovine animals (Regulation (EC) No 704/2006)
- *po francúzsky:* Viande bovine congelée [règlement (CE) n° 704/2006]
- *po taliansky:* Carni bovine congelate [regolamento (CE) n. 704/2006]
- *po lotyšsky:* Saldēta liellopu gaļa (Regula (EK) Nr. 704/2006)
- *po litovsky:* Sušaldyta galvijų mėsa (Reglamentas (EB) Nr. 704/2006)
- *po maďarsky:* Szarvasmarhafélék húsa fagyaszta (704/2006/EK rendelet)
- *po maltsky:* Laħam iffriżat ta' annimali bovini (Regolament (KE) Nru 704/2006)
- *po holandsky:* Bevroren rundvlees (Verordening (EG) nr. 704/2006)
- *po poľsky:* Mięso wołowe mrożone (Rozporządzenie (WE) nr 704/2006)
- *po portugalsky:* Carne de bovino congelada [Regulamento (CE) n.º 704/2006]
- *po rumunsky:* Carne de vită congelată (Regulamentul (CE) nr. 704/2006)
- *po slovensky:* Mrazené mäso z hovädzieho dobytku [nariadenie (ES) č. 704/2006]
- *po slovinsky:* Zamrznjeno goveje meso (Uredba (ES) št. 704/2006)
- *po fínsky:* Jäädetyttä naudo- haa (asetus (EY) N:o 704/2006)
- *po švédsky:* Frysst kött av nötkreatur (förordning (EG) nr 704/2006)“

PRÍLOHA XI

„PRÍLOHA V

Záznamy uvedené v článku 8 ods. 1 písm. c)

- *po bulharsky:* Лицензия, валидна в ... (държава-членка издател) / месо, предназначено за преработка в ... [продукти А] [продукти Б] (ненужното да се задраска) в ... (точно наименование и номер на разрешителното на заведението, където ще се извърши преработката) / Регламент (ЕО) № 727/2006
- *po španielsky:* Certificado válido en ... (Estado miembro expedidor) / carne destinada a la transformación ... [productos A] [productos B] (táchese lo que no proceda) en ... (designación exacta y número de registro del establecimiento en el que vaya a procederse a la transformación) / Reglamento (CE) n° 727/2006
- *po česky:* Licence platná v ... (vydávající členský stát) / Maso určené ke zpracování ... [výrobky A] [výrobky B] (nehodící se škrtněte) v (přesné určení a číslo schválení zpracovatelského zařízení, v němž se má zpracování uskutečnit) / nařízení (ES) č. 727/2006
- *po dánsky:* Licens gyldig i ... (udstedende medlemsstat) / Kød bestemt til forarbejdning til (A-produkter) (B-produkter) (det ikke gældende overstreges) i ... (nøjagtig betegnelse for den virksomhed, hvor forarbejdningen sker) / forordning (EF) nr. 727/2006
- *po nemecky:* In ... (ausstellender Mitgliedstaat) gültige Lizenz / Fleisch für die Verarbeitung zu [A-Erzeugnissen] [B-Erzeugnissen] (Unzutreffendes bitte streichen) in ... (genaue Bezeichnung des Betriebs, in dem die Verarbeitung erfolgen soll) / Verordnung (EG) Nr. 727/2006
- *po estónsky:* Litsents on kehtiv ... (väljaandev liikmesriik) / Liha töötlemiseks ... [A toode] [B toode] (kustuta mittevajalik) ... (ettevõtte, kus toimub töötlemine, asukoht ja loo number, / määrus (EÜ) nr 727/2006
- *po grécky:* Η άδεια ισχύει ... (κράτος μέλος έκδοσης) / Κρέας που προορίζεται για μεταποίηση ... [προϊόντα Α] [προϊόντα Β] (διαγράφεται η περιττή ένδειξη) ... (ακριβής περιγραφή και αριθμός έγκρισης της εγκατάστασης όπου πρόκειται να πραγματοποιηθεί η μεταποίηση) / Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 727/2006
- *po anglicky:* Licence valid in ... (issuing Member State) / Meat intended for processing ... [A-products] [B-products] (delete as appropriate) at ... (exact designation and approval No of the establishment where the processing is to take place) / Regulation (EC) No 727/2006
- *po francúzsky:* Certificat valable ... (État membre émetteur) / viande destinée à la transformation de ... [produits A] [produits B] (rayer la mention inutile) dans ... (désignation exacte et numéro agrément de l'établissement dans lequel la transformation doit avoir lieu) / règlement (CE) n° 727/2006
- *po taliansky:* Titolo valido in ... (Stato membro di rilascio) / Carni destinate alla trasformazione ... [prodotti A] [prodotti B] (depenare la voce inutile) presso ... (esatta designazione e numero di riconoscimento dello stabilimento nel quale è prevista la trasformazione) / regolamento (CE) n. 727/2006
- *po lotyšsky:* Atļauja derīga ... (dalībvalsts, kas izsniedz ievēšanas atļauju) / pārstrādei paredzēta gaļa ... [A produktu] [B produktu] ražošanai (nevajadzīgo nosvītrot) ... (precīzs tā uzņēmuma apzīmējums un apstiprinājuma numurs, kurā notiks pārstrāde) / Regula (EK) Nr. 727/2006
- *po litovsky:* Licencija galioja ... (išdavusioji valstybė narė) / Mėsa skirta perdirbimui ... [A produktai] [B produktai] (ištrinti nereikalingą) ... (tikslus įmonės, kurioje bus perdirbama, pavadinimas ir registracijos Nr.) / Reglamentas (EB) Nr. 727/2006
- *po maďarsky:* Az engedély ... (kibocsátó tagállam) területén érvényes. / Feldolgozásra szánt hús ... [A termék] [B termék] (a nem kívánt törlendő) ... (pontos rendeltetési hely és a feldolgozást végző létesítmény engedélyezési száma) 727/2006/EK rendelet
- *po maltsky:* Licenzja valida fi ... (Stat Membru tal-hruġ) / Laham mahsub għall- ipproċessar ... [Prodotti-A] [Prodotti-B] (hassar skond kif ikun xieraq) fi ... (deżinjazzjoni eżatta u Nru. ta' l-istabbiliment fejn se jsir l-ipproċessar) / Ir-Regolament (KE) Nru. 727/2006
- *po holandsky:* Certificaat geldig in ... (lidstaat van afgifte) / Vlees bestemd voor verwerking tot [A-producten] [B-producten] (doorhalen wat niet van toepassing is) in ... (nauwkeurige aanduiding en toelatingsnummer van het bedrijf waar de verwerking zal plaatsvinden) / Verordening (EG) nr. 727/2006
- *po poľsky:* Pozwolenie ważne w ... (wystawiające państwo członkowskie) / Mięso przeznaczone do przetworzenia ... [produkty A] [produkty B] (niepotrzebne skreślić) w ... (dokładne miejsce przeznaczenia i numer zatwierdzenia zakładu, w którym ma mieć miejsce przetwarzanie) / Rozporządzenie (WE) nr 727/2006
- *po portugalsky:* Certificado válido em ... (Estado-Membro emissor) / carne destinada à transformação ... [produtos A] [produtos B] (riscar o que não interessa) em ... (designação exacta e número de aprovação do estabelecimento em que a transformação será efectuada) / Regulamento (CE) n.º 727/2006

- *po rumunsky:* Licență valabilă în ... (statul membru emitent) / Carne destinată procesării ... [produse-A] [produse-B] (se șterge unde este cazul) la ... (desemnarea exactă și nr. de aprobare al stabilimentului unde va avea loc procesarea) / Regulamentul (CE) nr. 727/2006
 - *po slovensky:* Licencia platná v ... (vydávající členský stát) / Mäso určené na spracovanie ... [výrobky A] [výrobky B] (nehodiace sa prečiarknite) v ... (presné určenie a číslo schválenia zariadenia, v ktorom spracovanie prebehne) / nariadenie (ES) č. 727/2006
 - *po slovinsky:* Dovoljenje velja v ... (država članica, ki ga je izdala) / Meso namenjeno predelavi ... [proizvodi A] [proizvodi B] (črtaj neustrezno) v ... (točno namembno območje in št. odobritve obrata, kjer bo predelava potekala) / Uredba (ES) št. 727/2006
 - *po fínsky:* Todistus on voimassa ... (myöntäjäsensvaltio) / Liha on tarkoitettu [A-luokan tuotteet] [B-luokan tuotteet] (tarpeeton poistettava) jalostukseen ... : ssa (tarkka ilmoitus laitoksesta, jossa jalostus suoritetaan, hyväksyntänumero mukaan lukien) / Asetus (EY) N:o 727/2006
 - *po švédsky:* Licensen är giltig i ... (utfärdande medlemsstat) / Kött avsett för bearbetning ... [A-produkter] [B-produkter] (stryk det som inte gäller) vid ... (exakt angivelse av och godkännandenummer för anläggningen där bearbetningen skall ske) / Förordning (EG) nr 727/2006“
-

PRÍLOHA XII

„PRÍLOHA II

Potvrdenia ustanovené v článku 5 ods. 2 písm. c)

- *po bulharsky:* Живи мъжки животни от рода на едрия рогат добитък с живо телло ненадвишаващо 300 кг за глава добитък, предназначени за утояване [Регламент (ЕО) № 800/2006]
- *po španielsky:* Bovinos machos vivos de peso vivo inferior o igual a 300 kg [Reglamento (CE) n° 800/2006]
- *po česky:* Živí býci s živou váhou nepřevyšující 300 kg na kus, na výkrm (nařízení (ES) č. 800/2006)
- *po dánsky:* Levende ungtyre til opfedning, med en levende vægt på ikke over 300 kg pr. dyr (forordning (EF) nr. 800/2006)
- *po nemecky:* Lebende männliche Rinder mit einem Gewicht von höchstens 300 kg je Tier, zur Mast bestimmt (Verordnung (EG) Nr. 800/2006)
- *po estónsky:* Elusad isasveised elusmassiga kuni 300 kg, nuumamiseks (määrus (EÜ) nr 800/2006)
- *po grécky:* Ζώντα βοοειδή με βάρος ζώντος που δεν υπερβαίνει τα 300 kg ανά κεφαλή, προς πάχυνση [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 800/2006]
- *po anglicky:* Live male bovine animals of a live weight not exceeding 300 kg per head, for fattening (Regulation (EC) No 800/2006)
- *po francúzsky:* Bovins mâles vivants d'un poids vif inférieur ou égal à 300 kg par tête, destinés à l'engraissement [règlement (CE) n° 800/2006]
- *po taliansky:* Bovini maschi vivi di peso vivo non superiore a 300 kg per capo, destinati all'ingrasso [regolamento (CE) n. 800/2006]
- *po lotyšsky:* Jaunbuļļi nobarošanai, kuru dzīvsvars nepārsniedz 300 kg (Regula (EK) Nr. 800/2006)
- *po litovsky:* Penėjimui skirti gyvi jaučiai, kurių vieno galvijo gyvasis svoris yra ne didesnis kaip 300 kg (Reglamentas (EB) Nr. 800/2006)
- *po maďarsky:* Legfeljebb 300 kg egyedi élőtömegű élő hím szarvasmarhaféle, hizlalás céljára (800/2006/EK rendelet)
- *po maltsky:* Annimali bovini hajjin tas-sess maskil b'piz haj li ma jisboqx it-300 kg kull ras, għat-tismin (ir-Regolament (KE) Nru 800/2006)
- *po holandsky:* Levende mannelijke mestrunderen met een gewicht van niet meer dan 300 kg per dier (Verordening (EG) nr. 800/2006)
- *po poľsky:* Žywe młode byki o żywej wadze nieprzekraczającej 300 kg za sztukę bydła, opasowe (rozporządzenie (WE) nr 800/2006)
- *po portugalsky:* Bovinos machos vivos com peso vivo inferior ou igual a 300 kg por cabeça, para engorda [Reglamento (CE) n.º 800/2006]
- *po rumunsky:* Masculi vii din specia bovină cu o greutate în viu mai mică sau egală cu 300 kg per cap, destinați îngrășării (Regulamentul (CE) nr. 800/2006)
- *po slovensky:* Živé mladé býčky, ktorých živá hmotnosť nepresahuje 300 kg na kus, určené na výkrm [nariadenie (ES) č. 800/2006]
- *po slovinsky:* Živo moško govedo za pitanje, katerega živa teža ne presega 300 kg na glavo (Uredba (ES) št. 800/2006)
- *po fínsky:* Lihotettaviksi tarkoitettuja eläviä urospuolisia nautaeläimiä, elopaino enintään 300 kg/eläin (asetus (EY) N:o 800/2006)
- *po švédsky:* Levande handjur av nötkreatur som väger högst 300 kg, för gödning (förordning (EG) nr 800/2006)“